PUBLICATIONS DE L'INSTITUT D'ETUDES ORIENTALES
FACULTÉ DES LETTRES D'ALGER
V

LA POÉSIE ANDALOUSE EN ARABE CLASSIQUE

AU XI[e] SIÈCLE

SES ASPECTS GÉNÉRAUX
SES PRINCIPAUX THÈMES
ET SA VALEUR DOCUMENTAIRE

Deuxième édition revue et corrigée

PAR

Henri PÉRÈS

Professeur à la Faculté des Lettres d'Alger

LIBRAIRIE D'AMÉRIQUE ET D'ORIENT
ADRIEN-MAISONNEUVE
11, rue Saint-Sulpice - PARIS (VI[e])

1953

LA POÉSIE ANDALOUSE EN ARABE CLASSIQUE

AU XI[e] SIÈCLE

2012

4°Z
512h

Autres livres à télécharger sur le site
https://abbassa.wordpress.com

DU MÊME AUTEUR

L'Espagne vue par les voyageurs musulmans de 1610 *à* 1930 *(Publications de l'I.E.O. d'Alger*, t. V*)*. Paris, Adrien-Maisonneuve, 1937, XXIII-198 pages.

Abû'l-Walîd al-Ḥimyarî, *al-Badî' fî waṣf ar-rabî' (Anthologie sur le printemps et les fleurs)*, Rabat, Imprimerie Economique, 1940. (*Collection de textes arabes* publiés par l'Institut des Hautes Etudes Marocaines, Volume IX), VI-200 pages.

Le palmier en Espagne musulmane. Notes d'après les textes arabes, in *Mélanges Gaudefroy-Demombynes*, Le Caire, Institut Français, 1937, 15 pages.

La poésie arabe d'Andalousie et ses relations possibles avec la poésie des Troubadours dans *L'Islam et l'Occident. Cahiers du Sud*, Marseille-Paris, 1947, 24 pages.

L'arabe dialectal en Espagne musulmane aux X^e^ *et* XI^e^ *siècles de notre ère* (dans *Mélanges William Marçais*), Paris, 1950, 11 pages.

La poésie à Fès sous les Almoravides et les Almohades, in *Hespéris*, XVIII (1934), 32 pages.

***

Kuṭayyir-'Azza, *Dîwân*, accompagné d'un commentaire en arabe (*Bibliotheca arabica* publiée par la Faculté des Lettres d'Alger, tomes IV-V), Alger, J. Carbonel, 1928-1930, XVIII-286 et 386 pages.

Le Kitâb al-Imâma wa-s-siyâsa et la réception des poètes par le Khalife omeyyade 'Umar ibn 'Abd al-'Aziz d'après Ibn Qutaiba, in *Revue Tunisienne*, Nouvelle Série, N^os^ 19-20, 3^e^-4^e^ trimestres 1934, 19 pages.

***

La littérature arabe et l'Islâm par les textes : les XIX^e^ *et* XX^e^ *siècles*, Alger, 1938 ; 5^e^ éd., 1953, XXIV-240 pages.

Les premières manifestations de la renaissance littéraire arabe en Orient au XIX^e^ *siècle : Nâ'if al-Âzâ'il et A. Fâris aš-Šidyâq*, in *Annales de l'Inst. d'Et. Orientales d'Alger*, Tome I (1934-1935), 24 pages.

Aḥmad Šawqî : ses années de jeunesse et de formation intellectuelle en Egypte et en France, in *Annales de l'I.E.O. d'Alger*, tome II (1936), 28 pages.

Le roman, le conte et la nouvelle dans la littérature arabe moderne.
I. — *Bibliographie. Ouvrages traduits du français. Ouvrages originaux*, in *Annales de l'I.E.O. d'Alger*, tome III (1937), 72 pages.
II. — *Evolution d'après les préfaces des auteurs arabes à leurs romans ou à leurs recueils de contes et nouvelles*, in *Annales de l'I.E.O. d'Alger*, tome V (1939-1940), 40 pages.

Les origines d'un roman célèbre de la littérature arabe moderne : le « Ḥ'adîth 'Isâ ibn Hichâm » de Muḥ'ammad al-Muwailiḥ'î dans *Bulletin d'Etudes Orientales de l'Institut Français de Damas*, tome X (1944), 18 pages.

***

Les poésies d'Abd-el-Kader composées en Algérie et en France, in *Cinquantenaire de la Faculté des Lettres d'Alger* (1881-1931), Alger, 1932, 56 pages.

La vie d'étude et de méditation d'Abd-el-Kâder au château d'Amboise (1848-1852), in *Deuxième Congrès national des Sciences historiques. Alger*, 14-16 *avril* 1930. Alger, 1932, 17 pages.

Ibn Qunfuḏ al-Qusanṭînî, *al-Wafayât*, précédé du poème intitulé *Garamî ṣaḥîḥ*, d'Ibn Faraḥ al-Ichbîlî. Alger, Roudoci, 1939, 96 pages.

PUBLICATIONS DE L'INSTITUT D'ETUDES ORIENTALES
FACULTÉ DES LETTRES D'ALGER
V

LA POÉSIE ANDALOUSE EN ARABE CLASSIQUE

AU XI^e^ SIÈCLE

SES ASPECTS GÉNÉRAUX

SES PRINCIPAUX THÈMES

ET SA VALEUR DOCUMENTAIRE

Deuxième édition revue et corrigée

PAR

Henri PÉRÈS
Professeur à la Faculté des Lettres d'Alger

LIBRAIRIE D'AMÉRIQUE ET D'ORIENT
ADRIEN-MAISONNEUVE
11, rue Saint-Sulpice - PARIS (VI^e^)
—
1953

A LA MÉMOIRE

DE

RENÉ BASSET

ET DE

MOHAMMED BEN CHENEB

SYSTÈME DE TRANSCRIPTION

ـَ *a*; ـُ *u*; ـِ *i*		ط	*ṭ*
finale ou sans voyelle	'	ظ	*ẓ*
initiale vocalisée	*a, u, i*	ع	'
interne vocalisée	*'a, 'u, 'i*	غ	*ġ*
ا de prolongation	*â*	ف	*f*
ب	*b*	ق	*q*
ت	*t*	ك	*k*
ث	*ṯ*	ل	*l*
ج	*ǧ*	م	*m*
ح	*ḥ*	ن	*n*
خ	*ḫ*	ه	*h*
د	*d*	و semi-voyelle et diphtongue	*w*
ذ	*ḏ*	و de prolongation	*û*
ر	*r*	ي semi-voyelle	*y*
ز	*z*	ي diphtongue	*i*
س	*s*	ي de prolongation	*î*
ش	*š*	ى	*â*
ص	*ṣ*	ءَ (absolu) *a*; (en liaison)	*al*
ض	*ḍ*		

Article : isolé ou non précédé d'une voyelle de prolongation : *al-*, *al-*, *aḷ-*, etc.

Article : précédé d'un mot d'une syllabe avec voyelle simple ou de prolongation : *-l-*, *-l-*, *-ḷ-*, etc.

N. B. — Les syllabes عا, عو et عِ au début d'une phrase ont été transcrites par 'A, 'U et 'I.

AVERTISSEMENT DE LA 2e ÉDITION

Cette étude sur la poésie andalouse au XIe *siècle, parue en* 1937, *est épuisée depuis* 1947.

Sur l'insistance de notre éditeur et avec l'autorisation de M. le Directeur de l'Institut d'Etudes Orientales d'Alger, nous avons cru devoir préparer une nouvelle édition conservant, dans son ensemble, l'ordonnance générale de l'ouvrage de 1937.

Il ne nous a pas paru nécessaire, en effet, de refondre notre texte, car les travaux publiés depuis une quinzaine d'années n'ont apporté aucune donnée nouvelle pour la période qui nous occupe. La plupart ne sont que des éditions de manuscrits déjà utilisés par nous. Ils nous ont été précieux, cependant, pour corriger certaines lectures douteuses ou compléter quelques lacunes.

Ce n'est donc qu'une « édition revue et corrigée » que nous présentons aujourd'hui. Telle quelle, avec sa bibliographie mise à jour, ses notes rectifiées ou complétées, ses index sensiblement augmentés, elle continuera, nous l'espérons, à intéresser les orientalistes et les historiens de la littérature arabe, tout comme les romanistes qui cherchent un inventaire méthodique et aussi exhaustif que possible des thèmes traités par les poètes arabes d'Andalousie dans le siècle qui a précédé la naissance de la poésie des Troubadours.

Pour la correction de certains détails et l'atténuation de quelques affirmations par trop catégoriques, nous devons beaucoup à nos collègues et amis qui nous ont fait part de leurs observations ou qui ont publié des comptes rendus dans des revues françaises ou étrangères.

Nous tenons tout particulièrement, à ce propos, à remercier M.M. Georges Marçais, Marcel Bataillon, E. Lévi-Provençal, Régis Blachère, I. S. Allouche, Emilio García Gómez, Ignaz Kratchkowsky, A. R. Nykl et Bishr Farès.

Alger, janvier 1953.

BIBLIOGRAPHIE

Abbad. : Dozy, *Scriptorum arabum loci de Abbadidis*, Leyde, 1846-1863, 3 vol.

— V. ʿImâd ad-Dîn al-Iṣfahânî.

ʿAbd al-Ḥaqq al-Bâdisî, *al-Maqṣad* (*Vie des saints du Rîf*), trad. annotée par G. S. Colin (*Archives marocaines*, vol. XXVI), Paris, 1926.

ʿAbd Allâh le Zîride, *Mémoires* : Texte arabe et trad. française avec une introduction et un glossaire par E. Lévi-Provençal, in *al-Andalus*, vol. III, fasc. 2 (1935), pp. 233-344 ; Vol. IV, fasc. 1 (1936), pp. 29-145.

ʿAbd al-Wahhâb (Ḥ. Ḥ.), *Le développement de la musique arabe en Orient, Espagne et Tunisie*, in *Revue tunisienne*, t. 25 (1918), pp. 106-117.

— V. Ibn Faḍl Allâh al-ʿUmarî.

ʿAbduh ad-Dimašqî (Muḥammad Munîr). V. ʿAmr ibn Kulṯûm ; at-Tibrîzî.

Abdul-Wahab. V. ʿAbd al-Wahhâb.

Abel (L.). V. Abû Miḫğân.

al-Abšîhî, *al-Mustaṭraf fî kull fann mustaẓraf*, texte arabe, le Caire, 1330, 2 vol. ; trad. française par G. Rat, Paris-Toulon, 1902, 2 vol.

Abu-l-ʿAlâʾ al-Maʿarrî : v. al-Maʿarrî.

Abû Bakr al-Mâlikî. V. al-Mâlikî.

Abû Dâûd al-Iṣfahânî, *Kitâb az-Zahra* (Première moitié), éd. par A. R. Nykl et Ibrâhîm Ṭûqân, Chicago, 1932.

Abu-l-Faraǧ al-Iṣbahânî, *Kitâb al-Aġânî*, Bûlâq, 1285, 20 vol ; éd. Sâsî, le Caire, 1322-1323, 21 vol. ; éd. de *Dâr al-kutub al-miṣriyya*, le Caire, 1345 = 1927 sq.

Abu-l-Fidâʾ, *al-Muḫtaṣar fî aḫbâr al-bašar*, le Caire, 1325, 4 vol.

— *Taqwîm al-buldân. Géographie*, texte arabe par Reinaud et de Slane, Paris, 1840 ; trad. française par Reinaud et St.-Guyard, 2 parties en 3 vol., Paris, 1848-1883.

Abû Ḥâmid al-Andalusî al-Ġarnâṭî, *Tuḥfat al-albâb wa-nuḫbat al-aʿğâb*, éd. G. Ferrand, in *J. A.*, 1925, t. 207, pp. 1-304.

Abû Isḥâq de Elvira, *Dîwân*, éd. E. García Gómez, Madrid-Grenade, 1944.

Abû Miḫğân aṭ-Ṭaqafî, *Dîwân*, éd. L. Abel, Leyde, 1887.

Abû Nuwâs, *Dîwân*, éd. I. Aṣâf, le Caire, 1898 ; éd. Maḥmûd Kâmil Farîd, le Caire, 1351 = 1932.

Abu-l-Qâsim al-Garnâṭî, *Raf' al-ḥuğub al-mastûra fî maḥâsin al-maqṣûra*, Commentaire de la Maqṣûra d'Ibn Ḥâzim al-Qarṭağannî, le Caire, 1344, 2 vol.

Abû Rahâb (Ḥassân), *al-Ġazal 'ind al-'Arab*, Le Caire, 1366 = 1947.

Abû Tammâm, *Dîwân*, éd. de Beyrouth, 1323 = 1905.

Abu-l-Walîd al-Ḥimyarî, *Al-Badî' fî waṣf ar-rabî'*, Ms. de l'Escurial, n° 353 ; éd. avec les voyelles essentielles et l'indication des folios du manuscrit, et précédé d'une Introduction en arabe et en français, par H. Pérès (Collection de Textes arabes publiée par l'Institut des Hautes Etudes Marocaines. — Vol. IX), Rabat, 1940.

Adler (G. J.), *The poetry of the Arabs of Spain*, New-York, 1867.

Aḫbâr Maǧmû'a, publ., trad. et ann. par E. Lafuente y Alcantara, Madrid, 1867.

Ahlwardt (W.), *The Divans of the Six ancient Arabic poets*, Londres, 1870 (en abrégé : Ahlwardt, *Six Divans*).

Alarcón. V. Ibn al-Abbâr et *Miscelanea*.

Alcocer Martinez (R.P. Dom R.), *La corporacion de los poetas en la España musulmana*, Madrid, 1940.

'Alî (Zâhid). V. Ibn Hâni'.

Allouche (I. S.), Compte rendu de la 1re éd. de *La Poésie andalouse*, dans *Hespéris* (Rabat), 1er trimestre 1939, pp. 105-108.

— V. *al-Ḥulal al-mawšiyya*.

Alonso (Amado), *Correspondencias arabigoespañolas*, in *R.F.E.*, VIII 1946, pp. 30-43 ; 57-60.

Alonso (Damaso), *Cancioncillas « De Amigo » mozarabes (Primavera temprana de la lirica europea)*, in *R.F.E.*, XXXIII, 1949, pp. 297-349.

Altamira y Crevea, *Historia de España y de la civilización española*, 3e éd., Barcelone, 1913, 4 vol.

Amari (M.), *Questions philosophiques adressées aux savants musulmans par l'Empereur Frédéric II*, in *J. A.*, 5e série, t. I (1853), 240-274.

— V. *Bibliotheca arabo-sicula* ; *Centenario*.

Ambar (Mohamed Abd El Hamid), *Le problème de l'influence arabe sur les premiers troubadours*, Thèse inédite de l'Université de Paris, 1947.

L'Ame de l'Iran, par un Groupe d'écrivains, sous la direction de René Grousset, Louis Massignon et Henri Massé, Paris, 1951.

al-'Amilî (Bahâ' ad-Dîn), *Asrâr al-balâġa* (à la suite du *Kitâb al-Miḫlât* du même auteur), le Caire, 1317.

— *al-Kaškûl*, le Caire, 1329.

Amîn (Aḥmad), *Ḍuḥâ al-islâm*, le Caire, t. I, 1351 = 1933 ; t. II, 1353 = 1935 ; t. III, 1355 = 1936.

'Amr ibn Kulṯûm, *Mu'allaqa*, in at-Tibrîzî, *al-Qaṣâ'id al-'ašr*, éd. Muḥammad Munîr 'Abduh ad-Dimašqî, le Caire, 1343.

Anacréontiques, trad. M. Meunier, Paris, 1932.

Anal. ou *Analectes*, V. al-Maqqarî, *Nafḥ aṭ-ṭîb*, éd. de Leyde.

Anastase (le P.), art. in *al-Muqtabas*, I, 435.

Al-Andalus. V. 'Abd Allâh le Zîride ; Asin Palacios ; Ibn Ḥazm ; Lévi-Provençal ; Stern.

al-'Anîsî al-Ḥalabî al-Lubnânî (Ṭûbiyâ), *Tafsîr al-alfâẓ ad-daḫîla fi-l-luġat al-'arabiyya*, 2e éd. rev. par Yûsuf Tûmâ al-Bustânî, le Caire, 1932.

Annales de l'Institut d'Etudes Occitanes (Toulouse). V. Morère.

Annales de l'Institut d'Etudes Orientales. Faculté des Lettres de l'Université d'Alger. V. Bel ; Benhamouda ; Blachère ; Marçais (G.).

Annales du Musée Guimet. Bibliothèque d'études. V. Gaudefroy-Demombynes.

Anonyme. V. *Una crónica anónima...*

Antuña (Melchor M.), *La corte literaria de Alháquem II en Córdoba*, in *Religión y Cultura*, 1929.

— *Sevilla y sus monumentos árabes*, Escorial, 1930.

— V. Ibn Ḥaiyân.

Archives marocaines. V. 'Abd al-Ḥaqq al-Bâdisî ; an-Nâṣirî as-Salâwî.

Archivum romanicum. V. Nykl.

'Arîb. V. Dozy, *Corrections*.

Arnold (Th.) et Guillaume (A.), *The Legacy of Islam*, Oxford, 1931.

Ars Islamica. V. Creswell.

al-A'šâ, *Dîwân*, éd. R. Geyer (*Gibb. Memorial, New Series*, vol. VI), Londres, 1928.

— *Mu'allaqa* (*Waddi' Hurairata*), in at-Tibrîzî, *al-Qaṣâ'id al-'ašr* et éd. Geyer, *Zwei Gedichte von al-A'šâ*, Vienne, 1905-1919.

Aṣâf (Iskandar). V. Abû Nuwâs.

Asin Palacios (M.), *Abenházam de Córdoba y su historia de las ideas religiosas*, Madrid, t. I-II, 1927-1928.

— *Abenmasarra y su escuela. Orígenes de la filosofía hispano-musulmana*, Madrid, 1914.

— *Un códice inexplorado del Cordobés Ibn Hazm*, in *Al-Andalus*, II, (1934), fasc. I, pp. 1-56.

— *La tesis de la necesidad de la revelación en el Islam y en la escolástica*, in *al-Andalus*, III, fasc. 2 (1935), pp. 345-389.

— *Obras escógidas*, Madrid, 1946-1948, 2 vol.

ʿAṭiyya al-Lubnânî (Rašîd). V. al-Buḥturî.

Badâ'iʿ : Ibn Ẓâfir, *Badâ'iʿ al-badâ'ih*, Bûlâq, 1278.

B.A.F. (*Bibliothèque Arabe-Française*, Alger). V. al-Muqaddasî.

B.A.H. : *Bibliotheca arabico-hispana*. V. ad-Ḍabbî ; Ibn al-Abbâr ; Ibn Baškuwâl ; Ibn Ḫair.

al-Bakrî, *Description de l'Afrique septentrionale*, texte arabe par de Slane, 2[e] éd., Alger, 1911 ; trad. française par de Slane, revue par Fagnan, 2[e] éd., Alger, 1913.

Ballesteros y Beretta (A.), *Historia de España y su influencia en la historia universal*, Barcelone, 1918-1936, 8 tomes en 9 vol.

Ballot (M. J.). V. Salles.

Bammate (Haïdar), (Georges Rivoire), *Visages de l'Islam*, Lausanne-Paris, 1946.

Barbi (M.), V. Dante.

Barbier de Meynard, *Dictionnaire géographique, historique et littéraire de la Perse et des contrées adjacentes* (Extraits trad. de Yâqût, *Muʿǧam al-buldân*), Paris, 1861.

— V. al-Masʿûdî.

al-Barqûqî (ʿAbd ar-Raḥmân), *Ḥaḍârat al-ʿArab fi-l-Andalus*, le Caire, 1341 = 1923.

— V. Ḥassân ibn Ṯâbit ; al-Mutanabbî.

Barrès (M.), *La musulmane courageuse*, in *Cahiers*, t. IV (1904-1906), pp. 224-267.

Barthélemy (Abbé), *Voyage du jeune Anacharsis en Grèce*, Paris, 1788.

al-Bârûdî, *Muḫtârât*, le Caire, 1327-1329, 4 vol.

B.A.S. (*Bibliothèque arabo-sicula*). V. Amari.

Basset (R.), *La Bordah du Cheikh El Bousiri* (*Bibliothèque orientale elzévirienne*, t. LXIX), Paris, 1894.

— *La littérature populaire berbère et arabe dans le Maghreb et chez les Maures d'Espagne*, in *Mélanges africains et orientaux*, Paris, 1915, pp. 27-63.

— *Mélanges africains et orientaux*, Paris, 1915.

— *Hercule et Mahomet*, in *Journal des Savants*, 1903.

Bataillon (Marcel), Compte rendu de la 1re éd. de *La poésie andalouse*, in *Bulletin Hispanique*, tome XLI (1939), pp. 187-191.

al-Batanûnî (Muḥammad Labîb), *Riḥlat al-Andalus*, le Caire, 1927.

al-Bayân. V. Ibn ʿIḏârî.

B.E.A. (*Bulletin des Etudes Arabes*, Alger). V. Brunschvig ; Renaud ; Bencheneb (S.).

Beaumier. V. Ibn Abî Zarʿ.

Bel (A.), *Inscriptions arabes de Fès*, in *J. A.*, 1917-1919, tirage à part, Paris, 1919.

— *Quelques rites pour obtenir la pluie en temps de sécheresse chez les Musulmans maghribins*, in *Recueil de Mémoires et de Textes publiés en l'honneur du XIVe Congrès des Orientalistes*, Alger, 1905, pp. 49-98.

— *Le sûfisme en Occident musulman au XIIe et au XIIIe siècle de J. C.*, in *Annales de l'Institut d'études orientales... d'Alger*, I, 1934-1935, pp. 145-161.

— *La religion musulmane en Berbérie. Esquisse d'histoire et de sociologie religieuse*, tome I (seul paru), Paris, 1938.

— V. Ibn al-Abbâr.

B.E.L.O.V. : *Bibliothèque de l'Ecole des langues orientales vivantes*. V. W. Marçais.

Ben Cheneb (Muḥammad). V. *aḍ-Ḍaḥîra as-saniyya* ; Ibn al-Abbâr.

Bencheneb (S.), *Sabaniya*, in *B.E.A.*, nº 21 (janv.-fév. 1945), pp. 6-7.

Benhamouda (A.), *Les noms arabes des étoiles (essai d'identification)*, in *Annales de l'Institut d'Etudes Orientales... d'Alger*, Tome IX (1951), pp. 76-210.

Bercher (Léon). V. Goldziher ; Ibn Ḥamdîs ; Ibn Ḥazm.

Bergua (José), *Psicologia del pueblo español*, Madrid, 1934.

Berr (H.), V. Réau (L.) et Cohen (G.).

Bertrand (Louis), *Histoire d'Espagne*, Paris, 1932.

B. G. A. : *Bibliotheca geographorum arabicorum*. V. Ibn Ḥawqal ; al-Muqaddasî ; al-Yaʿqûbî.

B. I. A. O. : *Bulletin de l'Institut d'archéologie orientale du Caire*. V. Zakî (A.).

Bibliotheca arabico-hispana (en abrégé : *B.A.H.*) V. Codera ; Aḍ-Ḍabbî ; Ibn al-Abbâr ; Ibn Bašḳuwal ; Ibn Ḥair.

Bibliotheca arabo-sicula (en abrégé : *B.A.S.*), par Michele Amari : textes arabes, Leipzig, 1857, 1 vol. ; traduction italienne, Turin-Milan, 1880-1881, 2 vol.

— V. Amari.

Bibliotheca Geographorum Arabicorum (en abrégé) : (*B.G.A.*). V. Ibn Ḥawqal ; Al-Muqaddasî ; Al-Ya'qûbî.

Bibliothèque Arabe-Française (en abrégé : *B.A.F.*). V. Al-Muqaddasî.

Bibliothèque de l'Ecole des Hautes Etudes. V. Šaraf ad-Dîn Râmî.

Bibliothèque des géographes arabes. V. Ibn Fadl Allâh al-'Umarî.

Bibliothèque orientale elzévirienne. V. Basset (R.) ; Sauvaire (H).

Bishr Farès. V. Fâris (Bišr).

Blachère (R.). *Le poète arabe al-Mutanabbî et l'Occident musulman*, in *R.E.I.*, année 1929, Cahier I, pp. 127-135.

— *Un pionnier de la culture arabe orientale en Espagne au X[e] siècle. Ṣâ'id de Baġdâd*, in *Hespéris*, t. X, 1930, pp. 15-36.

— *Un poète arabe du IV[e] siècle de l'hégire* (X[e] *siècle de J. C.*) : *Abou l-Ṭayyib al-Motanabbî (Essai d'histoire littéraire)*, Paris, 1935. En abrégé : Blachère, *Abou l Ṭayyib al-Motanabbî*.

— *La vie et l'œuvre du poète-épistolier andalou Ibn Darrâǧ al-Qasṭallî*, in *Hespéris*, t. XVI (1923), pp. 99-121.

— *Vue d'ensemble sur la poétique classique des Arabes*, in *R.E.S.*, 1938, I, 18 pages.

— *Les principaux thèmes de la poésie érotique au siècle des Umayyades de Damas*, in *Annales de l'Institut d'Etudes Orientales... d'Alger*, tome V, 1939-1941, pp. 82-128.

— *Histoire de la littérature arabe des origines à la fin du XV[e] siècle de J.-C.*, tome 1[er], Paris, 1952.

— *La vie et l'œuvre d'Abou t-Tayyib al-Mutanabbî*, in *Al-Mutanabbî. Recueil publié à l'occasion de son Millénaire* (Mémoires de l'Institut Français de Damas), Beyrouth, 1936, pp. 45-79.

— V. Ṣâ'id al-Andalusî ; al-Qur'ân.

Boileau, *Réflexions critiques sur quelques passages du rhéteur Longin* (*Œuvres complètes de Boileau*, éd. Garnier), Paris, 1870-1873.

Boissonnade (P.), *Du nouveau sur la chanson de Roland*, Paris, 1923.

Boletin de la real Academia de ciencias, bellas letras y nobles artes de Córdoba. V. Castejón ; García Gómez ; González Palencia.

Boletin de la real Academia española. V. Olivier Asín.

Brockelmann (Carl), *Geschichte der arabischen Litteratur*, Weimar-Berlin, 1898-1902, 2 vol. ; *Supplément*, Leiden, 1937-1938-1942, 3 vol. ; *Geschichte der arabischen Litteratur*, 2[e] éd., Leiden, 1943-1949, 2 vol.

Brunot (L.), *La mer dans les traditions et les industries indigènes à Rabat et Salé* (*P.I.H.E.M.*, t. V), Paris, 1921.

— *Textes arabes de Rabat*, t. I, (*P.I.H.E.M.*, t. XX), Paris, 1931.

Brunschvig (Robert), *Deux récits de voyage inédits en Afrique du Nord au XV^e siècle : ʿAbd al-Basiṭ b. Ḫalil et Adorne* (Publications de l'Institut d'Etudes Orientales... d'Alger. — Vol. VII), Paris, 1936.

— *La Berbérie orientale sous les Ḥafṣides des origines à la fin du XV^e siècle* (Publications de l'institut d'Etudes Orientales... d'Alger. — Vol. VIII), Paris, 1940-1947, 2 vol.

— *Ibn Burt'ulo*, in *B.E.A.*, n° 22 (mars-avril 1945), pp. 59-60.

al-Buḫârî, *Ṣaḥiḥ. Les traditions islamiques*, trad. O. Houdas et W. Marçais (*P. E. L. O. V.*, 4^e série, t. III-IV), Paris 1903-1914, 4 vol.

al-Buḥturî, *Dîwân*, éd. Raşîd ʿAṭiyya al-Lubnânî, Beyrouth, 1911.

Bulletin de l'Académie royale de Belgique. V. Cohen (G.).

Bulletin des Etudes Arabes (en abrégé : *B.E.A.*). V. Brunschvig ; Renaud.

Bulletin Hispanique. V. Bataillon.

Bulletin de l'Institut d'Archéologie Orientale du Caire (en abrégé : *B.I.A.O.*). V. Zaki (A.).

al-Bustânî (Buṭrus). V. Ibn Šuhaid.

al-Bustânî (Karam). V. Ibn Zaidûn.

al-Bustânî (Yûsuf Tûmâ). V. al-ʿAnîsî.

Byzantion. V. Marçais (G.).

Cahiers du Sud (*Les*). V. *Le Génie d'Oc*.

Le Calendrier de Cordoue de l'année 961, texte arabe et ancienne trad. latine publiés par R. Dozy, Leyde, 1873.

Campaner y Fuertes (A.), *Bosquejo histórico de la dominación islamita en las Islas Baleares*, Palma, 1888.

Canard (Marius). V. aṣ-Ṣûlî.

Candolle (Alphonse de), *Origine des plantes cultivées*, Paris, 1883.

Carra de Vaux, *Les Penseurs de l'Islam*, Paris, 1921-1926, 5 vol.

Casiri, *Bibliotheca arabico-hispana Escurialensis*, Madrid, 1760-1770, 2 vol.

Castejón (R.), *Córdoba califal*, in *Boletin de la real Academia de ciencias, bellas letras y nobles artes de Córdoba*, année VIII (1929), n° 25, pp. 255-339.

Castries (H. de), V. at-Tamgrûtî.

Caussin de Perceval, *Notices anecdotiques sur les principaux musiciens arabes des trois premiers siècles de l'islamisme*, in *J. A.*, 1873 (7^e série, t. II), pp. 397-592.

Cavaignac (E.). V. Gaudefroy-Demombynes et Platonov.

Cenival (Pierre de), *La légende du juif Ibn Mech'al et la fête des Tolba à Fès*, in *Hespéris*, V. (1925), pp. 137-218.

Centenario della nascita de Michele Amari, Palerme, 1910, 2 vol. En abrégé : *Centenario de Amari*.

Chanson de Roland, 7^e éd. par Léon Gautier, Paris, 1880.

Chateaubriand, *Le génie du christianisme*, éd. Garnier, Paris, 1859-1861 12 vol.

Cheikho (L.), *Poètes arabes chrétiens avant l'Islâm*, Beyrouth, 1890, 6 fasc.

— V. Ṣâ'id al-Andalusî.

Clément-Mullet, *Essai sur la minéralogie arabe*, in *J. A.*, 6^e série, t. XI (1868), pp. 20-37.

Codera. V. *B.A.H.* ; aḍ-Ḍabbî ; Ibn al-Abbâr, Ibn Baškuwâl.

Cohen (Gustave), *Le problème des origines arabes de la poésie provençale médiévale*, in *Bulletin de l'Académie royale de Belgique (Classe des Lettres)*, Bruxelles, 1946 (5^e série, tome XXXII), pp. 266-278.

— V. Pirenne (H.), Cohen (G.) et Focillon (H.) ; Réau (L.).

Colección Labor. V. Ferrandis ; Gonzalez Palencia.

Colección de Manuales Hispania. V. Ribera.

Colin (G. S.), *Un document nouveau sur l'arabe dialectal d'Occident au XII^e siècle* (*'Irâd al-laâl min inšâd aḍ-ḍawâl*, d'Ibn Ḫâtima), in *Hespéris*, XII (1931), pp. 1-32.

— *Quelques poètes arabes d'Occident au XIV^e siècle* (d'après les *Masâlik al-abçâr*, d'Ibn Faḍl Allâh al-'Umarî, Ms. de la Bibliothèque Nationale de Paris, n° 2327), in *Hespéris*, tome XII (1931), fasc. II, pp. 241-247.

— *Latin* SIGILLATUS *roman* SIGLATON *et* ESCARLAT, in *Romania*, t. LVI, n° 222, avril 1930, pp. 178-190 ; n° 223, juillet 1930, p. 418.

— *La noria marocaine et les machines hydrauliques dans le monde arabe*, in *Hespéris*, t. XIV, fasc. I (1932), pp. 22-60.

— *L'origine des norias à Fès*, in *Hespéris*, t. XVI, fasc 1-2 (1933), pp. 156-157.

— V. 'Abd al-Ḥaqq al-Bâdisî ; an-Nâṣirî ; as-Saqaṭî.

Collection « Hespéris ». V. Di Giacomo.

Collection de textes arabes publiée par l'Institut des Hautes Etudes marocaines. V. Abu-l-Walîd al-Ḥimyarî ; Ibn al-Ḫaṭîb ; *al-Ḥulal al-mawšiyya* ; *Mafâḫir al-Barbar*.

Collection de textes inédits relatifs à la mystique musulmane, V. Massignon.

El Conde Lucanor, de Don Juan Manuel, avec un prologue et des notes de F. J. Sanchez Canton (Biblioteca Calleja, Segunda Serie), Madrid, 1920.

Contreras (R.), *Etude descriptive des monuments arabes de Grenade, Séville et Cordoue, c'est-à-dire l'Alhambra, l'Alcazar et la Grande Mosquée d'Occident*, 4e éd., Madrid, 1889.

Corrections : Dozy, *Corrections sur les textes du Bayáno 'l-Mogrib d'Ibn-Adhárî (de Maroc), des fragments de la Chronique d'Arib (de Cordoue) et du Hollato's-Siyarâ d'Ibno-'l-Abbár*, Leyde, 1883.

Cour (A.), *La dynastie marocaine des Beni Waṭṭâs*, Constantine, 1920.

— *De l'opinion d'Ibn al-Ḫaṭîb sur les ouvrages d'Ibn Ḫâqân considérés comme source historique*, in *Mélanges René Basset*, Paris, t. II, 1925, pp. 17-32.

— *Un poète arabe d'Andalousie : Ibn Zaidoûn*, Constantine, 1920. En abrégé : Cour, *Ibn Zaidoûn*.

Creswell (K.A.C.), *The Lawfulness of Painting in Early Islam*, in *Ars Islamica* (University of Michigan), Vol. XI-XII (1946), pp. 159-166.

aḍ-Ḍabbî, *Buġyat al-multamis fî ta'rîḫ riǧâl al-Andalus* (*B. A. H.*, t. III), éd. Codera, Madrid, 1885.

aḍ-Ḍaḫîrat as-saniyya (*Le trésor magnifique*). *Chronique anonyme des Mérinides*, texte arabe publié par M. Ben Cheneb (*Publications de la Faculté des Lettres d'Alger*, t. LVII), Alger, 1339 = 1920-1921.

Ḍaif (A.), *Balâġat al-'Arab fi-l-Andalus*, le Caire, 1342 = 1924.

Dante, *Vita nuova*, éd. critique par Michele Barbi, Florence, 1932.

Defrémery. V. Ibn Baṭṭûṭa.

Dermenghem (Emile), *Les plus beaux textes arabes* [traduits en français], Paris, 1951.

Diehl (Ch.) et Marçais (G.), *Le monde oriental de 395 à 1081* (*Histoire générale*, publiée sous la direction de G. Glotz. *Histoire du Moyen Age*, t. III), Paris, 1936.

Dierx (G.), *Die arabische Kultur in mittelalterischen Spanien*, Hambourg, 1887.

Di Giacomo (Louis) *Une poétesse grenadine du temps des Almohades : Ḥafṣa bint al-Ḥâǧǧ* (Collection « Hespéris ». — N° X), Paris, 1949.

ad-Dimašqî, *Nuḫbat ad-dahr fî 'aǧâ'ib al-barr wa-l-baḥr*, texte arabe par A. F. Mehren, Saint-Pétersbourg, 1866 ; trad. française par le même, *Manuel de la Cosmographie du Moyen Age*, Copenhague, 1874. En abrégé : ad-Dimašqî, *Cosmographie*.

Doutté (E.), *Merrâkech*, Paris, 1905.

Dozy (R.), *Catalogus codicum orientalium bibliothecae Academiae Lugduno-Batavae*, Leyde, 1851-1877, 6 vol.

— *Corrections*. V. *Corrections*.

— *Dictionnaire détaillé des noms de vêtements chez les Arabes*, Amsterdam, 1845. En abrégé : Dozy, *Vêtements*.

— *Histoire des Musulmans d'Espagne jusqu'à la conquête de l'Andalousie par les Almoravides* (711-1110), nouvelle édition revue et mise à jour par E. Lévi-Provençal, Leyde, 1932, 3 vol. En abrégé : *H. M. E*[2].

— *Lettre à M. Fleischer contenant des remarques critiques et explicatives sur le texte d'al-Makkarî*, Leyde, 1871. En abrégé Dozy, *Lettre à Fleischer*

— *Recherches sur l'histoire et la littérature de l'Espagne pendant le Moyen Age*, Leyde, 1[re] éd., 1849, t. I (seul paru) ; 2[e] éd., 1860, 2 vol. ; 3[e] éd., 1881, 2 vol. En abrégé : *Recherches*[1], *Recherches*[2], *Recherches*[3].

— *Scriptorum arabum loci de Abbadidis*, Leyde, 1846-1853, 3 vol. En abrégé : *Abbad*.

— *Supplément aux dictionnaires arabes*, Leyde-Paris, 2[e] éd., 1927. En abrégé : Dozy, *Suppl*.

— V. *Abbad*. ; *le Calendrier de Cordoue* ; Ibn al-Abbâr, *al-Ḥulla* ; Ibn Badrûn ; Ibn 'Iḏârî ; Ibn al-Idrîsî ; al-Marrâkûšî.

Dozy (R.) et Engelmann (W. H.), *Glossaire des mots espagnols et portugais dérivés de l'arabe*, Leyde, 1869.

Dugat (G.), *Hodba, un poète arabe du I[er] siècle de l'hégire*, in *J. A.*, 5[e] série, t. V (1855), 360-385.

— *Introduction aux Analectes* d'al-Maqqarî, t. I, Leyde, 1855.

— *Poésies arabes. Essai de traduction en vers français de maouals et autres pièces inédites*, in *J. A.*, 4[e] série, t. 16 (1850), 329-344.

Dupin (H.), *La courtoisie au Moyen Age*, Paris, 1931.

Dureau de la Malle, *Climatologie comparée de l'Italie et de l'Andalousi anciennes et modernes*, Paris, 1849.

Ecker (L.), *Arabischer, provenzalischer und deutscher Minnesang*, Berne et Leipzig, 1934.

Eguilaz y Yanguas (L.), *Origen de las ciudades Garnata é Illiberri y de la Alhambra*, in *Homenaje a Codera*, pp. 333-338.

Eguilaz y Yanguas (L.), *Poesia histórica, lírica y descriptiva de los Arabes andaluces*, Madrid, 1864.

Ehrenpreis (M.), *Le pays entre Orient et Occident*, Paris, 1930.

Elisséeff (Nikita), *Thèmes et motifs des Mille et une Nuits. Essai de classification*, Beyrouth, 1949.

Encyclopédie de l'Islâm, Leyde-Paris, 1908-1934, 1934-1938, 4 vol. et 1 suppl.

Estudios dedicados a Ramon Menéndez Pidal. V. Lévi-Provençal.

Evans (Joan). V. Roques (M.).

L'Evolution de l'Humanité. V. Berr (H.) ; Réau (L.) et Cohen (G.).

Exploration scientifique de l'Algérie. V. Ibn Abî Dînâr.

Fagnan (E.), *Extraits inédits relatifs au Maghreb* (*Géographie et Histoire*), Alger, 1924.

— *Le signe distinctif des Juifs au Maghreb*, in *Revue des Etudes juives*, t. 28 (1894), pp. 294-298.

— V. al-Bakrî ; Ḫalîl ; Ibn al-Aṯîr ; Ibn ʿIḏârî ; *al-Istibṣâr* ; al-Marrâkušî ; Ibn Faḍl Allâh al-ʿUmarî.

al-Farazdaq, *Dîwân*, éd. Boucher, Paris, 1870-1875, 4 tomes.

Farès (Bishr). V. Fâris (Bišr).

Farîd (Maḥmûd Kâmil). V. Abû Nuwâs.

Fâris (Bišr), *L'honneur chez les Arabes avant l'Islam. Etudes de sociologie*, Paris, 1932.

— Compte rendu de la 1re éd. de la *Poésie andalouse*, in *al-Muqtaṭaf* (Le Caire), mai 1938, pp. 596-7.

Fatḥ Allâh (Ḥamza), *al-Mawâhib al-fatḥiyya fî ʿulûm al-luġat al-ʿarabiyya* le Caire, 1313-1326, 2 vol.

al-Fatḥ ibn Ḫâqân, *Qalâʾid al-ʿiqyân*, Bûlâq, 1283 ; Marseille-Paris, 1277 = 1860. Nous citons de préférence l'éd. de Bûlâq, plus complète que celle de Marseille-Paris. En abrégé : *Qal.* ou *Qalâʾid*.

— *Maṭmaḥ al-anfus wa-masraḥ al-taʾannus fî muläḥ ahl al-Andalus*, Constantinople, 1302. En abrégé : *Maṭmaḥ*.

Fawwâz (Zainab), *ad-Durr al-manṯûr fî ṭabaqât rabbât al-ḫudûr*, Bûlâq, 1312.

al-Fayyûmî, *al-Miṣbâḥ al-munîr*, Le Caire, 6e éd., 1925.

Fernández y Gonzalez (F.), *La influencia de las lenguas y literaturas orientales en la nuestra* (Discours à l'Académie espagnole), Madrid, 1894.

— V. Menéndez y Pelayo.

Ferrand (G.), V. Abû Ḥâmid ; Ibn Faḍl Allâh al-ʿUmarî.

Ferrandis (J.), *Marfiles y azabaches españoles* (*Colección Labor*, nos 159-160), Barcelone-Buenos-Aires, 1928.

al-Fîrûzâbâdî, *al-Qâmûs al-muḥîṭ*, le Caire, 1330, 4 vol.

Fouillée (A.), *Esquisse psychologique des peuples européens*, Paris, 1903.

Freytag, *Arabum proverbia*, Bonn-s-Rhin, 1838, 3 vol.

Funck-Brentano (F.), *La Renaissance*, Paris, 1935.

Gabrieli (Francesco), *Storia e civiltà musulmana*, Naples, 1947.

— *Ibn Ḥamdîs*, Mazara, 1948.

— *Arabi di Sicilia e Arabi di Spagna*, in *Al-Andalus*, Vol. XV (1950), fasc. I, pp. 27-46.

— *Studi di Storia Musulmana*. 1940-1950, in *Rivista Storica Italiana*, Naples, 1950.

— *Sicilia e Spagna nella vita e nella poesia di Ibn Ḥamdîs*, in *Miscellanea G. Galbiati*, Milan, 1951.

— V. Ibn ʿAbdûn ; Ibn Ḥazm.

al-Ǧâḥiẓ, *al-Bayân wa-t-tabyîn*. éd. as-Sandûbî, le Caire, 1345 = 1927, 3 vol.

— *Kitâb al-Buḫalâʾ*, éd. Van Vloten, Leyde, 1900.

— al-Buḫalâʾ, éd. critique annotée par Ṭâhâ al-Ḥâǧirî, Le Caire, 1948.

— *Le Livre des Avares*, trad. française avec une introduction et des notes par Charles Pellat (Islam d'Hier et d'Ajourd'hui. — Vol. X), Paris, 1951.

— *Maǧmûʿ ar-rasâʾil*, le Caire, 1324; éd. Van Vloten, *Tria opuscula*, Leyde, 1903, éd. as-Sandûbî, *Rasâʾil*, le Caire, 1352 = 1933.

Garciá Gómez (E.), *Bagdâd y los reinos de Taifas*, in *Revista de Occidente*, t. 127, janvier 1934, pp. 1-22.

— *Elogio del islam español* (trad. espagnole de l'arabe. V. aš-Šaqundî) *Publicaciones de las escuelas de estudios árabes de Madrid y Granada*, Série B, nº 2), Madrid-Grenade, 1934.

— *Poemas arábigoandaluces*, Madrid, 1930 ; 2^e éd., Madrid, 1940.

— *Poetas musulmanes cordobeses*, in *Boletin de la real Academia de ciencias, bellas letras y nobles artes de Córdoba*, année VIII, nº 25 (1929), pp. 145-176.

— *Una obra importante sobre la poesia arabigoandaluza*, C. R. de *La Poésie andalouse*, 1^re éd., in *al-Andalus*, Vol. IV (1939), fasc. 2, pp. 283-316.

— *Poemas arábigoandaluces*, Madrid, 1930 ; 2^e éd., 1940 ; 3^e éd., 1943

— *Qasîdas de Andalucia, puestas en verso castellano*, Madrid, 1940.

— *Cinco poetas musulmanes. Biografias y estudios*, Madrid, 1944.

— *Nuevos testimonios sobre « el odio a Sevilla » de los poetas musulmanes*, in *al-Andalus*, Vol. XIV (1949), fasc. I, pp. 143-148.

— *La poésie politique sous le Califat de Cordoue*, in *Revue des Etudes Islamiques*, Paris, 1949, pp. 5-11.

— *Nuevas observaciones sobre las « Jaryas » romances en muwaššaḥas hebreas*, in *al-Andalus*, Vol. XV (1950), fasc. I, pp. 157-177.

— *Mas sobre las « jaryas » romances en « muwaššaḥas » hebreas*, in *al-Andalus*, Vol. XIV (1949), fasc. 2, pp. 409-417.

— *Quelques aspects esthétiques de la poésie arabe*, in *Conférences du Lundi-Université de Bordeaux*, Bordeaux, 1940, 12 pages.

— *Poesía arábigoandaluza. Breve síntesis histórica*, Madrid, 1952.

— *Introduccion a la traduccion del Libro El Collar de la Paloma, tratado sobre el Amor y los Amantes, de Ibn Hazm de Cordoba*, Madrid, 1952, pp. 1-62.

— *V. Una cronica* ; Ibn Ḥazm ; Ibn Sa'îd ; E. Lévi-Provençal et Oliver Asin.

Gaspar Remiro (M.), *Presentimiento y juicio de los Moros españoles sobre la caida imminente de Granada y su reino en poder de los Cristianos*, in *Revista del centro de estudios históricos de Granada y su Reino*, année 1911, t. I, fasc. 3, pp. 149-153.

— V. an-Nuwairî.

Gaudefroy-Demombynes. *Une lettre de Saladin au calife almohade*, in *Mélanges René Basset*, t. II, Paris, 1925, pp. 279-304.

— *Le pèlerinage à la Mekke. Etude d'histoire religieuse* (*Annales du Musée Guimet, Bibliothèque d'études*, t. 33), Paris, 1923.

— *La Syrie à l'époque des Mamlouks d'après les auteurs arabes*, Paris, 1923.

— *Sur le cheval-jupon et al-kurraj*, in *Mélanges William Marçais*, Paris, 1950, pp. 155-160.

— V. Ibn Faḍl Allâh al-'Umârî ; Ibn Jobair ; Ibn Qutaiba ; *Mélanges William Marçais*.

Gaudefroy-Demombynes et Platonov, *Le monde musulman et byzantin jusqu'aux Croisades* (*Histoire du monde* publiée sous la direction de E. Cavaignac, t. VII[1]), Paris, 1931.

Gauthier (Léon), *La racine arabe « ḥakama » et ses dérivés*, in *Homenaje a Codera*, Zaragoza, 1904, pp. 435-454.

— *Introduction à l'étude de la philosophie musulmane. L'esprit sémitique et l'esprit aryen. La philosophie grecque et la religion de l'Islam* (Collection de la Revue de Monde Musulman), Paris, 1923.

— *Ibn Rochd* (*Averroès*) (Collection « Les Grands Philosophes »), Paris, 1948.

— V. Ibn Ṭufail.

Gautier (E. F.), *L'islamisation de l'Afrique du Nord. Les siècles obscurs du Maghreb*, Paris, 1927 ; 2e éd. : *Le passé de l'Afrique du Nord. Les siècles obscurs*, Paris, 1937.

— *Mœurs et coutumes des Musulmans*, Paris, 1931.

Gautier (Léon). V. *Chanson de Roland*.

Gayangos (P. de), *The History of the Mohamedan Dynasties in Spain*, Londres, 1840-1843, 2 vol. (trad. des passages historiques d'al-Maqqarî, *Nafḥ aṭ-ṭîb*).

— V. Ibn al-Qûṭiyya.

al-Ġazzâl, *Natîǧat al-iǧtihâd fi-l-muhâdana wa-l-ǧihâd*, ms. de la Bibliothèque Nationale d'Alger, n° 1738 ; éd. A. Bustânî, Larache, 1941.

Le Génie d'Oc et l'Homme méditerranéen. Etudes et Poèmes, Marseille, Les Cahiers du Sud, 4^e éd., 1944.

Geyer (R.). V. al-A'šâ.

Ghali (Wacyf Boutros). V. Wacyf Boutros Ghali.

Gibb Memorial. New Series. V. al-A'šâ ; Yâqût.

Gil (P.), Ribera (J.), Sanchez (M.), *Colección de textos aljamiados*, Saragosse, 1888.

Glotz (Gustave). V. Diehl et Marçais (G.) ; Petit-Dutaillis et Guinard (P.) ; Pirenne (H.), Cohen (G.) et Focillon (H.).

de Goeje, *Glossaire de la Riḥla* d'Ibn Ǧubair, Leyde, 1907.

— V. Ibn Ǧubair ; Ibn Qutaiba ; al-Idrîsî ; al-Muqaddasî ; Muslim ibn al-Walîd ; aṭ-Ṭabarî.

Goldziher (I.). *Muhammedanische Studien*, Halle, 1889-1890, 2 vol.

— *Die Su'ûbijja unter den Muhammedanern in Spanien*, in *Z. D. M. G.*, Vol. LIII (1899), pp. 610-618 : Fragments de la *Risâla* d'Ibn Ġarsiya.

— *Etudes sur la Tradition Islamique*, extraites du Tome II des *Muhammedanische Studien*, traduites par Léon Bercher, Paris, 1952.

Gómez Moreno (M.), *Iglesias mozárabes. Arte español de los siglos IX a XI*, Madrid, 1919, 2 vol.

González Palencia (A.), *El amor platónico en la corte de los Califas* (*Boletín de la real Academia de ciencias, bellas letras y nobles artes de Cordoba*, année 1929, pp. 1-25, Cordoue, 1929.

— *Historia de la España musulmana* (*Colección Labor*, n° 69), Barcelone-Buenos-Aires, 3^e éd., 1932.

— *Historia de la literatura arábigo-española* (*Colección Labor*, n^os 164-165), Barcelone-Buenos-Aires, 2^e éd., 1945.

— *El Islam y Occidente*, Madrid, 1931.

— *Los Mozárabes de Toledo en los siglos XII y XIII*, Madrid, 1926-1930, 4 vol.

— *Moros y cristianos*, Madrid, 1945.

— V. Ibn al-Abbâr ; *Miscelanea*.

Gonzalvo (L.), *Avance para un estudio de las poétisas musulmanas de España*,

in *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, Madrid, 1905, N^os^ 8, 9-10, 11-12. En abrégé : *Poetisas musulmanas.*

Graetz (H.), *Les Juifs d'Espagne (945-1205)*, trad. G. Stenne, Paris, 1872.

Grousset (R.). V. *L'âme de l'Iran.*

Guillaume (A.). V. Arnold (Th).

Guinard (P.). V. Petit-Dutaillis.

Gunzburg (David de). V. Ibn Quzmân.

al-Ǧurǧânî (Abu-l-'Abbâs), *al-Muntaḫab min kinâyât al-udabâ' wa-išârât al-bulaġâ'*, le Caire, 1326 = 1908.

Guyard (St.). V. Abu-l-Fidâ'.

al-Ǧuzûlî, *Maṭâli' al-budûr fî manâzil as-surûr*, Bûlâq, 1299, 2 vol.

al-Ḫafâǧî, *Šifâ' al-ġalîl fîmâ fî kalâm al-'Arab min ad-daḫîl*, le Caire, 1325.

Ḫalîfa ('Abd ar-Raḥmân). V. Ibn Zaidûn.

Ḫalîl (Sayyidî), *Mariage et répudiation*, trad. Fagnan, Alger, 1909.

Hartmann (M.), *Das arabische Strophengedicht. I. Das Muwaššaḥ*, Weimar, 1897.

Ḥassân ibn Ṯâbit, *Dîwân*, éd. al-Barqûqî, le Caire, 1347 = 1929.

al-Ḥâtimî, *ar-Risâlat al-ḥâtimiyya*, in *al-Tuḥfat al-bahiyya*, Constantinople, 1302 ; éd. O. Rescher, in *Islamica*, II (1926), fasc. 3, p. 439 sq.; éd. F. E. al-Bustânî, Beyrouth, 1931.

Hautecœur (L.). V. Wiet.

al-Ḫawârizmî. V. al-Ḫuwârazmî.

Al-Ḥâzimî, *Kitâb al-Faiṣal*, extraits dans al-Maqqarî, *Analectes*, et Yâqût, *Mu'ǧam al-buldân.*

Hell (J.), *al-'Abbâs ibn al-Aḥnaf*, in *Islamica*, t. II (1926), pp. 271-307.

Hespéris. V. Blachère ; Cenival (P. de) ; Colin (G. S.) ; Di Giacomo ; Lévi-Provençal ; Luya ; Marçais (G.) ; Massé ; Pérès.

al-Ḥiǧârî, *al-Mushib fî aḫbâr al-Maġrib*, Extraits in *Analectes.*

al-Hilâl. V. Zakî (A.).

Histoire Générale (publiée sous la direction de G. Glotz). V. Diehl (Ch.) et Marçais (G.) ; Petit-Dutaillis et Guinard (P.) ; Pirenne (H.), Cohen (G.) et Focillon (H.).

Histoire du Monde (publiée sous la direction de E. Cavaignac). V. Gaudefroy Demombynes et Platonov.

H. M. E.^2^ V. Dozy, *Histoire des Musulmans d'Espagne.*

Homenaje a D. Francisco Codera, Saragosse, 1904. En abrégé : *Homenaje a Codera.*

Homenaje a Codera. V. Eguilaz y Yanguas ; Gauthier (L.) ; Zakî (A.).

Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal, Madrid, 1925, 3 vol. V. Tallgren.

Hoogwliet (M.), *Specimem e litteris orientalibus, exhibens diversorum scriptorum locos de regia Aphtasidarum familia et de Ibn Abduno poeta...*, Leyde, 1839.

Huart (Cl.). V. Šaraf ad-Dîn Râmi.

al-Ḥulal al-mawšiyya fî ḏikr al-aḫbar al-marrâkušiyya, éd. de Tunis, 1329 ; éd. Allouche (*Collection de textes arabes publiée par l'Institut des Hautes Etudes marocaines*, vol VI), Rabat, 1936.

al-Ḥulla. V. Ibn al-Abbâr, *al-Ḥullat as-siyarâ'*.

Humbert (J.), *Anthologie arabe*, Paris, 1819.

Ḥusain (Ṭâhâ), *Fi-l-adab al-ǧâhilî*, Le Caire, 1345-1927 ; 4^e éd., 1947.

— *Ḥadîṯ al-arbi'â'*, Le Caire, 1937-1945, 3 vol.

al-Ḫušanî, *Historia de los Jueces de Cordoba*, texte arabe et trad. esp. par J. Ribera, Madrid, 1914. En abrégé : al-Ḫušanî, *Jueces*,

al-Ḥuṣrî (Abu-l-Ḥasan), *Yâ laila-ṣ-Ṣabb* !, éd. Muḥyî ad-Dîn Riḍâ, le Caire, 1343 = 1924.

al-Ḥuṣrî (Abû Isḥâq), *Zahr al-âdâb wa-ṯamar al-albâb*, éd. Zakî Mubârak, le Caire, 1344 = 1925, 4 vol.

Al-Ḫuwârazmî, *Mafâtîḥ al-'ulûm*, éd. G. Van Vloten, Leyde, 1895 ; éd. du Caire, 1342.

Ibn al-Abbâr, *al-Ḥullat as-siyarâ'*, Extraits :
in Dozy, *Notices*, pp. 30-260 ;
in Dozy, *Abbad.*, II, 46-123 ;
in Dozy, *Recherches*[1], passim ; *Recherches*[3], passim ;
in Dozy, *Corrections*, pp. 81, 98-105, 112-123 ;
in M. J. Müller, *Beiträge*, pp. 161-360 ;
in Amari, *Bibliotheca arabo-sicula*, pp. 327-332.

— *I'tâb al-kuttâb*, ms. de l'Escurial, n° 1731 ; ms. de Rabat, n° 409 ; ms. de Londres (British Museum), n° 6641.

— *al-Takmila li-kitâb aṣ-Ṣila*. Extraits publiés :
par Codera, in *B. A. H.*, tomes V-VI, Madrid, 1887-1890 ;
par Alarcón et González Palencia, in *Miscelanea*, Madrid, 1915 ;
par Bel et Ben Cheneb, Alger, 1920.

Iqtiḍâb Tuḥfat al-qâdim, texte arabe publié par Alfredo Boustany, dans *Al-Machriq*, 1947, juillet-septembre, pp. 351-400 ; octobre-décembre, pp. 543-585.

Ibn 'Abd al-Barr, *Muḫtaṣar ǧâmi' bayân al-'ilm*, le Caire, 1320.

Ibn 'Abd al-Mun'im al-Ḥimyarî, *ar-Rawḍ al-mi'ṭâr fî ḫabar al-aḳṭâr* : *La*

Péninsule ibérique au Moyen Age, texte arabe et traduction française annotée, par E. Lévi-Provençal, Leiden, 1938.

Ibn ʿAbd Rabbih al-Andalusî, *al-ʿIqd al-farîd*, Bûlâq, 1293, 3 vol. ; éd. critique par A. Amîn, A. az-Zîn et I. al-Abyârî, Le Caire, 1357-1369= 1938-1950, 6 vol.

Ibn ʿAbdûn, *Traité de Ḥisba : Un document sur la vie urbaine et les corps de métier à Séville au début du XII^e siècle*, publié avec une introduction et un glossaire par E. Lévi-Provençal, in *J. A.*, avril-juin 1934, pp. 177-299.

— trad. française avec une Introduction et des Notes par E. Lévi-Provençal, sous le titre : *Séville musulmane au début du XII^e siècle : Le Traité d'Ibn ʿAbdûn* (Islam d'Hier et d'Aujourd'hui. Vol. II), Paris, 1947.

— trad. italienne annotée par F. Gabrieli, sous le titre : *Il trattato censorio di Ibn ʿAbdûn sul buon governo di Siviglia*, in *Rendiconti della R. Accademia nazionale dei Lincei, Classe di Scienze morali, storiche e filologiche*, Serie Sesta, Vol. XI, fasc. 11-12, nov.-dic. 1935, pp. 878-935.

— V. Ibn Badrûn.

Ibn Abî ʿAwn, *Kitâb at-Tašbîhât*, éd. annotée par M. Abdul Mu'id Khan (*Gibb Memorial-N.S.* — Vol. 17), Londres, 1950.

Ibn Abî Dînâr, *Kitâb al-mu'nis fî aḫbâr Ifrîqiya wa-Tûnis*, 2^e éd., Tunis, 1350 ; trad. franç. par Pellissier et Rémusat (*Exploration scientifique de l'Algérie*, t. VI), Paris, 1845.

Ibn Abî Ḥaǧala. *Kitâb sukkardân as-Sulṭân*, en marge d'al-ʿAmilî, *Asrâr al-balâġa*, à la suite d'al-Amilî, *Kitâb al-miḫlâṭ*, le Caire, 1317.

Ibn Abî Zarʿ, *Rawḍ al-Qirṭâs*, texte arabe et trad. latine par Tornberg, Upsal, 1843-1846, 2 vol. ; trad. Beaumier, Paris, 1860. En abrégé : *al-Qirṭâs*.

Ibn ʿAdhârî (pour Ibn ʿIḏârî). V. *Corrections* de Dozy ; Ibn ʿIḏârî.

Ibn al-ʿArabî, *Muḥâḍarât al-abrâr wa-musâmarât al-aḫyâr fî-l-adabiyyât wa-n-nawâdir wa-l-aḫbâr*, le Caire, 1324-1325, 2 vol.

Ibn al-Aṯîr, *Annales du Maghreb et de l'Espagne*, trad. Fagnan, Alger, 1901.

— *al-Kâmil fî-t-ta'rîḫ : Chronicon*, éd. par Tornberg, Leyde et Upsal, 1850-1874, 12 vol.

Ibn Badrûn, *Šarḥ Qaṣîdat Ibn ʿAbdûn : Commentaire historique du poème d'Ibn ʿAbdoûn*, éd. par Dozy, Leyde, 1846.

Ibn al-Baiṭâr, *Gâmiʿ mufradât al-adwiya wa-l-aġḏiya : Traité des Simples*,

trad. par Lucien Leclerc, in *Notices et Extraits*, t. XXIII, XXV et XXVI, Paris, 1877-1883.

Ibn Baškuwâl, *aṣ-Ṣila*, éd. par Codera (*B. A. H.*, t. I-II), Madrid, 1882-1883.

Ibn Bassâm, *aḏ-Ḏaḫîra fî maḥâsin ahl al-ǧazîra* ;

T. I : ms. de la Bibliothèque nationale de Paris, n° 3321 ;

— : ms. de la Bibliothèque du Protectorat de Rabat (non inventorié) ;

— : ms. de M. Lévi-Provençal ;

T. II : ms. d'Oxford : Extraits in *Abbad*, I, 189-379 ;

— : ms. d'Oxford : copie à la Bibliothèque nationale de Paris, n° 322; ms. de Tunis, Mosquée Zaitûna.

T. III : ms. de Gotha ;

— ms. de Fès, Mosquée d'al-Qarawiyyîn ;

T. IV : ms. de Fès, Mosquée d'al-Qarawiyyîn ;

Extraits des quatre tomes dans un ms. de M. Lévi-Provençal.

— éd. du Caire, en cours de publication, sous la direction de ʿAbd al-Ḥamîd al-ʿIbâdî, ʿAbd al-Wahhâb ʿAzzâm, Ṭâhâ Ḥusain et E. Lévi-Provençal, Vol. I, tome 1, 1358 = 1939 ; Vol. I, tome 2, 1361 = 1942 ; Vol. IV, tome 1, 1364 = 1945.

Ibn Baṭṭûṭa, *Riḥla* : *Voyages*, texte arabe et trad. française par Ch. Defrémery et Dr. B. R. Sanguinetti, Paris, 1853-1859, 5 vol.

Ibn Diḥya, *al-Muṭrib fî aš'âr ahl al-Maġrib*, ms. du British Museum, n° 1631.

Ibn Faḍl Allâh al-ʿUmarî, *Masâlik al-abṣâr* : *t. I, l'Afrique, moins l'Egypte*, trad. annotée par Gaudefroy-Demombynes (*Bibliothèque des Géographes arabes*, publiée sous la direction de G. Ferrand, t. II), Paris, 1927 ;

— *Masâlik al-abṣâr* : Analyse par A. Zakî, in *Homenaje a Codera*, pp. 465-473.

— *Extrait* : *Waṣf Ifrîqiya wa-l-Andalus*, par Ḥ. Ḥ. ʿAbd al-Wahhâb, Tunis, s. d.

— *Extraits*, trad. par Fagnan, in *Extraits inédits relatifs au Maghreb*, pp. 69-120.

— V. Colin (G. S.).

Ibn Ġarsiya, *ar-Risâla aš-šu'ûbiyya*, extraits par I. Goldziher, in *Z.D.M.G.*, Vol. LIII (1899), pp. 610-617.

Ibn Ġâlib, *Farḥat al-Anfus*, extraits in *Analectes*.

Ibn Ǧubair, *Riḥla* : *Travels*, éd. de Goeje, Leyde, 1907.

V. Ibn Jobair.

Ibn Guzmân. V. Ibn Quzmân.

Ibn Ḫafâğa, *Dîwân*, le Caire, 1286, t. I (seul paru).

— *Šiʿr*, éd. voyellée et annotée, par Karam al-Bustânî, Beyrouth, 1951 (mêmes poèmes que l'éd. du Caire, 1286).

— *Dîwân*, texte complet, ms. personnel.

Ibn Ḫair (Abû Bakr), *Fahrasat mâ rawâh ʿan šuyûḫih min ad-dawâwîn al-muṣannafa fî ḍurûb al-ʿilm wa-anwâʿ al-maʿârif* : *Index librorum de diversis scientiarum ordinibus quos a magistris didicit*, éd. par J. Ribera Tarrago (*B. A. H.*, t. IX-X), Saragosse, 1894-1895. — En abrégé : Ibn Ḫair, *Index*.

Ibn Ḥaiyân, *al-Muḳtabis*. Tome Troisième. *Chronique du règne du Calife umaiyade ʿAbd Allâh à Cordoue*, texte arabe, éd. par le P. Melchor M. Antuña, Paris, 1937.

Ibn Ḫaldûn, *Kitâb al-ʿIbar wa-dîwân al-mubtadaʾ wa-l-ḫabar fî ayyâm al-ʿArab wa-l-ʿAğam wa-l-Barbar wa-man ʿâṣarahum min ḏawî as-sulṭân al-akbar*, Bûlâq, 1284, 7 vol. En abrégé : Ibn Ḫaldûn, *Kitâb al-ʿIbar*.

— *Histoire des Berbères* (Extraits du *Kitâb al-ʿIbar*), texte arabe par de Slane, Paris, 1847-1851, 2 vol. ; trad. française par de Slane, Paris, 1852-1856, 4 vol. ; 2e éd. en cours de publication, Paris, 1925 sq. (3 vol. parus).

— *al-Muqaddima* : *les Prolégomènes*, texte arabe par Quatremère (in *Notices et Extraits*, vol. 16-17-18), Paris, 1858-1868 ; éd. de Beyrouth, 3e éd., 1900 ; du Caire, s. d. ; trad. française par de Slane (in *Notices et Extraits*, vol. 19-20-21), Paris, 1862-1868.

— *al-Taʿrîf wa'r-Riḥla ġarbᵃⁿ wa-šarqᵃⁿ*, éd. critique par Muḥammad ibn Tâwît aṭ-Ṭanğî, Le Caire, 1370 = 1951.

Ibn Ḫallikân, *Wafayât al-aʿyân*, texte arabe, le Caire, 1310, 2 vol., trad. anglaise par de Slane, Paris-Londres, 1843-1871, 4 vol.

— autre éd. au Caire, 1367 = 1948, 6 vol. ;

Ibn Ḥamdîs, *Dîwân* : *Il Canzoniere*, éd. par Schiaparelli, Rome, 1897.

— *Le palais d'al-Mansour à Bougie*, poème traduit en français par L. Bercher, in *Revue Tunisienne*, tome 29 (1922), pp. 50-56.

Ibn Hânîʾ, *Dîwân*, éd. de Beyrouth, 1326 ; éd. par Zâhid ʿAlî, le Caire, 1934.

Ibn Ḫâqân. V. al-Fatḥ ibn Ḫâqân.

Ibn al-Ḫaṭîb (Lisân ad-Dîn), *Aʿmâl al-aʿlâm fîman buyiʿa qabl al-iḥtilâm min mulûk al-islâm wa-mâ yağurr ḏalik min šuğûn al-kalâm* : ms. de la Bibliothèque nationale d'Alger, n° 1617.

— *Histoire de l'Espagne musulmane* extraite du *Kitâb Aʿmâl al-Aʿlâm*,

texte arabe publié avec introduction et index, par E. Lévi-Provençal (*Collection de textes arabes publiée par l'Institut des Hautes Etudes marocaines*, vol. III), Rabat, 1934. En abrégé : *A'mâl*.

— *al-Iḥâṭa fi aḫbâr Ġarnâṭa*, le Caire, 1319, 2 vol. ; ms. de la Bibliothèque nationale de Paris, n° 3347.

— *al-Lamḥat al-badriyya fi-d-dawlat an-naṣriyya*, le Caire, 1347.

Ibn Ḫâtima. V. Colin (G. S.).

Ibn Ḥawqal, *Kitâb al-masâlik wa-l-mamâlik* (*B. G. A.*, t. II), Leyde, 1873 ; 2^e éd., par J. H. Kramers, Leyde, 1938, 2 vol.

— *Description de l'Afrique*, traduction française par De Slane, in *J. A.*, 3^e série, tome 13 (1842), pp. 153-196 ; 209-258.

Ibn Ḥayyân. : V. Ibn Ḥaiyân.

Ibn Ḥâzim al-Qartâğannî. V. Abu-l-Qâsim al-Ġarnâṭî.

Ibn Ḥazm, *Risâla*, in *Analectes*, II, pp. 109-121.

— *Ğamharat ansâb al-'Arab*, ms. de Paris, Bibliothèque nationale, n° 5829 ; ms. de Rabat, Bibliothèque du Protectorat, n° 365.

— *Ğamharat ansâb al-'Arab* (Collection : Ḏaḫâ'ir al-'Arab. — Vol. II), éd. critique par E. Lévi-Provençal, Le Caire, 1368 = 1948.

— *Tawq al-ḥamâma fi-l-ulfa wa-l-ullâf*, texte arabe par Pétrof, Leyde, 1914 ; autre éd. à Damas, 1349.

— trad. anglaise, par A. R. Nykl, *The Dove's Neck-Ring about Love and Lovers*, Paris, 1931 ;

— trad. italienne, par Fr. Gabrieli, *Il Collare della Colomba sull'Amore e gli Amanti*, Bari (Italia), 1949 ;

— trad. française, par L. Bercher *Le Collier du Pigeon ou de l'Amour et des Amants* (Bibliothèque Arabe-Française. — Vol. VIII), Alger, 1949 ;

— trad. espagnole, par E. García Gómez, *El Collar de la Paloma, tratado sobre el Amor y los Amantes*, Madrid, 1952.

— V. Asín Palacios.

Ibn Hišâm al-Baṣrî, *Sîrat ar-Rasûl*, Le Caire, 1329, 3 vol. ; éd. de Göttingen, par G. Wüstenfeld, 1858-1860, 2 vol.

Ibn Ḥuḏail al-Andalusî, *Ḥilyat al-fursân wa-si'âr aš-šuğ'ân*, texte arabe lithographié, Paris, 1921 ; trad. française annotée par Louis Mercier, *La parure des cavaliers et l'insigne des preux*, Paris, 1924.

Ibn 'Iḏârî, *al-Bayân al-muġrib fi aḫbâr al-Maġrib*, t. I-II, texte arabe par Dozy, Leyde, 1848-1851, trad. française, par Fagnan, Alger, 1901-1904 ; t. III, texte arabe par Lévi-Provençal (*Textes arabes relatifs à l'Histoire*

de l'Occident musulman, vol. II), Paris, 1930 ; trad. française des 37 premières pages, avec quelques coupures, par Lévi-Provençal, in *H. M. E.*², t. III, pp. 185-214. — N^elle éd. du texte arabe par G. S. Colin et E. Lévi-Provençal, Leiden, 1948-1951, 2 vol. parus.

— V. *Corrections...* de Dozy.

Ibn Jobair, *Voyages*, traduits et annotés par Maurice Gaudefroy-Demombynes (Documents relatifs à l'histoire des Croisades, publiés par l'Académie des Inscriptions et Belles Lettres. — Vol. IV-V), Paris, 1949-1951, 2 vol. à pagination unique.

Ibn Kardabûs, *al-Iktifâ' fî aḫbâr al-ḫulafâ'*, extraits in *Abbad.*, II, II-27.

Ibn Luyûn, *Lamḥ as-siḥr min Râḥ aš-ši'r*, ms. de Rabat, Bibliothèque du Protectorat, n° 1033.

Ibn Manẓûr, *Lisân al-'Arab*, Bûlâq, 1300-1308, 20 vol.

Ibn al-Mawâ'înî, *Raiḥân al-albâb wa-rai'ân aš-šabâb*, extraits in *Abbad.*, II, 1-10.

Ibn al-Mu'tazz, *Dîwân*, Beyrouth, 1331.

— *Fuṣûl at-tamâṯîl fî tabâšîr as-surûr*, Le Caire, 1344 = 1925.

Ibn al-Qifṭî, *Ta'rîḫ al-ḥukamâ'*, éd. par J. Lippert, Leipzig, 1903.

Ibn Qutaiba, *aš-Ši'r wa-š-su'arâ'*, éd. par de Goeje, Leyde, 1904.

— *'Uyûn al-aḫbâr*, le Caire, 1343-1349 = 1925-1930, 4 vol.

— *Muqaddimat Kitâb aš-ši'r wa'š-šu'arâ'* : *Introduction au Livre de la Poésie et des Poètes* (Collection arabe de l'Association Guillaume Budé), texte arabe avec Introduction, Traduction et Commentaire, par Gaudefroy-Demombynes, Paris, 1947.

Ibn al-Qûṭiyya, *Historia de la conquista de España*, texte établi par Gayangos, trad. espagnole par J. Ribera, Madrid, 1926.

Ibn Quzmân, *Dîwân* : *Cancionero*, texte arabe publié en phototypie par D. de Gunzburg, fasc. 1 (seul paru), Berlin, 1896 ; en transcription, précédé d'une étude et suivi d'une trad. partielle, par A. R. Nykl (*Publicaciones de las Escuelas de estudios árabes de Madrid y Granada*, Serie A, n° 1), Madrid-Grenade, 1933.

Ibn Rašîq. *al-'Umda*, le Caire, 1325 = 1907, 2 tomes en 1 vol.

Ibn ar-Rûmî, *Dîwân* : *Extraits choisis* par Kâmil Kîlânî, le Caire, 1342 = 1924, 3 tomes en 1 vol.

— *Dîwân*, éd. critique par Muḥammad Šarîf Salîm, Le Caire, 1917-1922, 2 vol. (rimes *â* à *ḥâ'*).

Ibn aš-Šağarî, *al-Ḥamâsa*, éd. par F. Krenkow, Hyderabad (Dekkan), 1345.

Ibn Sahl, *Dîwân al-aḥkâm al-kubrâ*, ms. d'Alger, Bibl. nationale, n° 1332.

Ibn Sa'îd al-Maġribî, *'Unwân al-murqiṣât wa'l-muṭribât*, Bûlâq, 1286 ; *Modèles de vers « à danser et à rire »*, texte et traduction annotée par A. Mahdad (Bibliothèque Arabe-Française. — Vol. IV), Alger, 1949. — *Râyât al-mubarrizîn wa-ġâyât al-mumayyizîn : El Libro de las Banderas de los Campeones*, éd. et trad. par E. García Gómez, Madrid, 1942.

Ibn Šâkir al-Kutubî, *Fawât al-Wafayât*, Bûlâq, 1283, 2 vol.

Ibn Sanâ' al-Mulk, *Dâr aṭ-Ṭirâz : Poétique du Muwaššaḥ*, éd. critique par Jawdat Rikabi, Damas, 1949.

Ibn aš-Šiḥna, *ad-Durr al-muntaḫab fî ta'rîḫ Ḥalab : Les perles choisies. Matériaux pour servir à l'histoire de la ville d'Alep*, trad. française par J. Sauvaget (Mémoires de l'Institut Français de Damas), Beyrouth, 1933.

Ibn Šuhaid (Abû 'Amir) al-Andalusî, *Risâlat at-tawâbi' wa'z-zawâbi'*, éd. par Buṭrus al-Bustânî, Beyrouth, 1951.

Ibn Thofail, *Hayy ben Yaqdhân : Roman philosophique*, édition critique du texte arabe avec traduction française annotée, 2[e] éd., par Léon Gauthier (Publications de l'Institut d'Etudes Orientales... d'Alger. — Vol. III), Beyrouth, 1936.

Ibn Ya'îš, *Šarḥ al-Mufaṣṣal*, éd. par Jahn, Leipzig, 1882-1886.

Ibn Ẓâfir, *Badâ'i' al-badâ'ih*, Bûlâq, 1278.

Ibn Zaidûn, *Dîwân*, éd. par Kâmil Kîlânî et 'Abd ar-Raḥmân Ḫalîfa, le Caire, 1351 = 1932 ; éd. par Karam al-Bustânî, Beyrouth, 1951.

Ibn Zâkûr, *Šarḥ Qalâ'id al-'iqyân*, ms. personnel.

al-Ibšîhî. V. al-Abšîhî.

Idris (H. R.), *Contribution à l'histoire de l'Ifrîqiya. Tableau de la vie intellectuelle et administrative à Kairouan sous les Aġlabides et les Fatimides (quatre premiers siècles de l'hégire) d'après le Riyâḍ En Nufûs de Abû Bakr El Mâlikî*, in *R. E. I.*, 1935, cahier II, p. 105-178 ; cahier III, p. 273-305 ; 1936, cahier I, p. 45-104.

al-Idrîsî, *Description de l'Afrique et de l'Espagne*, texte arabe et trad. française par Dozy et de Goeje, Leyde, 1866.

al-Iklîl fî aḫbâr al-Ḫulafâ' : V. Ibn Kardabûs.

'Imâd ad-Dîn al-Iṣfahânî, *Ḫarîdat al-qaṣr wa-ǧarîdat ahl al-'aṣr*, ms. de Paris, Bibl. nationale, n[os] 3330-3331 ; Extraits in *Abbad.*, I, 383-423.

Imru'l-Qais, *Dîwân*, éd. par as-Sandûbî, Le Caire, 1349 = 1930.

Islam d'Hier et d'Aujourd'hui. V. Blachère ; Lévi-Provençal ; Pellat.

L'Islam et l'Occident. Cahiers du Sud; Paris, 1947.

Islamica. V. Hell ; al-Ḥâtimî.

al-Istibṣâr fî 'aǧâ'ib al-amṣâr, texte arabe par Kremer, Vienne, 1852 ; trad. française par Fagnan, Constantine, 1900.

J. A. : *Journal asiatique*. V. Abû Ḥâmid al-Andalusî ; Amari ; Bel ; Caussin de Perceval ; Clément-Mullet ; Dugat ; Ibn 'Abdûn ; Lammens ; Mehren ; Munk ; Quatremère ; de Slane ; at-Tiǧânî.

Jahn. V. Ibn Ya'îš.

Jeanroy (A.), *La poésie lyrique des Troubadours*, Toulouse-Paris, 1934, 2 vol.

Joret (Ch.), *La rose dans l'antiquité et au moyen âge*, Paris, 1892.

— *Les plantes dans l'antiquité et le moyen âge*, Paris, 1897, 2 vol.

Journal des Savants. V. Basset (R.) ; Marçais (G.).

al-Kâtib al-Miṣrî. V. Lévi-Provençal.

al-Kattânî (Muhammad ibn Ǧa'far ibn Idrîs), *Salwat al-anfâs wa-muḥâdaṯat al-akyâs biman uqbira min al-'ulamâ wa-ṣ-ṣulaḥâ' bi-Fâs*, Fès, 1316, 3 vol.

Kîlânî (Kâmil), *Naẓarât fî ta'rîḫ al-adab al-andalusî*, le Caire, 1342 =1924.

— V. Ibn ar-Rûmî ; Ibn Zaidûn.

Kînâny (A. Kh.), *The Development of Gazal im Arabic Literature (Pre-Islamic and Early Islamic Periods)*, Damas, 1951.

Kramers (J. H.). V. Ibn Ḥawqal.

Kratchkowsky (I.), Compte rendu de la 1re éd. de *La Poésie andalouse*, in *L'Orientalisme soviétique*, Moscou-Léningrad, Tome III (1945), pp. 288-291.

Kremer (F. von). V. *al-Istibṣâr*.

Krenkow (F.). V. Ibn aš-Sağarî.

Kurd 'Alî (M.), *Ġâbir al-Andalus wa-ḥâḍiruhâ*, le Caire, 1341 = 1923.

— *Ġarâ'ib al-Ġarb*, le Caire, 2e éd., 1341 = 1923.

— *al-Islâm wa-l-ḥaḍâraṯ al-'arabiyya*, le Caire, 1934-1936, 2 vol.

— *al-Qadîm wa-l-ḥadîṯ*, le Caire, 1343 = 1925.

— *Rasâ'il al-bulaġâ'*, le Caire, 1331 = 1913.

Lafuente y Alcantara (E.). V. *Aḫbâr Maǧmû'a*.

Lammens (H.), *L'attitude de l'Islam primitif en face des arts figurés*, in *J. A.*, 11e série, t. VI (1915), pp. 239-279.

— *Le berceau de l'Islam*, t. I, Rome, 1914.

— *Etudes sur le règne du calife omaiyade Mu'âwia Ier*, in *Mélanges de la Faculté Orientale de Beyrouth*, t. II, 1907.

Laoust (E.), *Mots et choses berbères. Notes de linguistique et d'ethnographie. Dialectes du Maroc*, Paris, 1920.

Leclerc (L.). V. Ibn al-Baiṭâr.

Le Gentil (P.), *A propos de la « strophe zéjelesque »*, in *Revue des Langues Romanes*, Tome LXX, 1949, pp. 119-134.

Léon l'Africain, *Description de l'Afrique, tierce partie du monde*, éd. par Schefer, Paris, 1896-1898, 3 vol.

Lerchundi (J.) et Simonet (J.), *Crestomatía arábigo-española*, Grenade, 1881.

Lévi-Provençal (E.), *Alphonse VI et la prise de Tolède* (1085), in *Hespéris*, XII (1931), pp. 33-49 ; reproduit dans *Islam d'Occident*, du même auteur, Paris, 1948, pp. 109-135.

— *L'Espagne musulmane au X^e siècle. Institutions et vie sociale*, Paris, 1932.

— *Fragments d'une chronique des Mulûk al-Ṭawâ'if*, texte arabe in *al-Bayân*, t. III, pp. 289-316 ; trad. française in *H. M. E.*², t. III, Appendice II, 215-235.

— *Les Historiens des Chorfa*, Paris, 1922.

— *Inscriptions arabes d'Espagne*, avec quarante-quatre planches en phototypie, Leyde-Paris, 1931, 2 vol.

— *Un nouveau texte d'histoire mérinide : le Musnad d'Ibn Marzûq*, in *Hespéris*, V (1925), pp. 1-82.

— *Sur de nouveaux manuscrits de la Ḏaḫîra d'Ibn Bassâm*, in *Hespéris*, XVI (1933), pp. 158-161.

— *Un texte inédit sur l'histoire de l'Espagne musulmane dans la seconde moitié du XI^e siècle, les Mémoires de 'Abd Allâh, dernier roi zîride de Grenade*, fragments publiés d'après le manuscrit de la Bibliothèque d'al-Qarawîyîn à Fès, avec une introduction et une traduction française, in *Al-Andalus*, Madrid-Grenade, vol. III, fasc. 2 (1935), pp. 233-344 ; vol. IV, fasc. II (1936), pp. 29-145.

— *Poésie arabe d'Espagne et poésie d'Europe médiévale*, dans *Islam d'Occident*, du même auteur, Paris, 1948, pp. 281-304.

— *Turâṯ al-Andalus*, en arabe, in *al-Kâtib al-Miṣrî*, Le Caire, janvier 1947, pp. 611-623 ; en français, sous le titre : *Le rôle spirituel de l'Espagne musulmane*, dans *Islam et Occident*, du même auteur, Paris, 1948, pp. 305-318.

— *Islam d'Occident. Etudes d'histoire médiévale* (Islam d'Hier et d'Aujourd'hui. — Vol. VII), Paris, 1948.

— *Glanures cidiennes. Lettre à D. Ramon Menendez Pidal*, in *Estudios dedicados a Menendez Pidal*, Madrid, 1950, 11 pages.

— *Le rôle de la Marche supérieure dans l'histoire politique de l'Espagne califienne*, in *Pireneos*, Zaragoza, 1950, 18 pages.

— *En relisant le « Collier de la Colombe »*, in *Al-Andalus*, Madrid, Vol. XV (1950), fasc. 2, pp. 335-375.

— *Histoire de l'Espagne musulmane.* — I. *La conquête et l'Emirat hispano-umaiyade* (710-912). — II. *Le Califat umaiyade de Cordoue* (912-1031), 2e éd., Paris-Leiden, 1950, 2 vol. — III. *Le siècle du Califat de Cordoue*, Paris, 1953.

— V. ʿAbd Allâh le Zîride ; Ibn ʿAbd al-Munʿim al-Ḥimyarî ; Ibn ʿAbdûn ; Ibn Bassâm ; Ibn al-Ḫaṭîb ; Ibn Ḥazm ; Ibn ʿIḏârî ; *Maʃâḫir al-Barbar* ; as-Saqaṭî ; *Una cronica anonima*.

E. Lévi-Provençal, E. García Gómez y J. Oliver Asín, *Novedades sobre la Batalla llamada de Al-Zallâqa* (1086), in *Al-Andalus*, Vol. XV (1950), fasc. I, pp. 111-155.

Lippert (J.). V. Ibn al-Qifṭî.

Lisân : Ibn Manẓûr, *Lisân al-ʿArab*, Bûlâq, 1300-1308, 20 vol.

Longus, *Daphnis et Chloé*, éd. des Belles-Lettres, Paris, 1934.

Luya (A.). V. aš-Šaqundî.

al-Maʿarrî (Abu-l-ʿAlâʾ), *Risâlat al-ġufrân*, Le Caire, 1325-1907. ; éd. critique par Bint aš-Šâṭiʾ (Ḏaḫâʾir al-ʿArab. — Vol. IV), Le Caire, 1950.

Machuel (L.), *Les auteurs arabes*, in *Lectures littéraires. Pages choisies des grands écrivains*, coll. publiée par A. Colin, Paris, 1912.

Mahdad (A.). V. Ibn Saʿîd ; Ṣafwân ibn Idrîs.

Maʃâḫir al-Barbar, Fragments historiques sur les Berbères au moyen âge, éd. par Lévi-Provençal (*Collection de textes arabes publiée par l'Institut des Hautes Etudes Marocaines*, Vol. I), Rabat, 1934.

Maǧmûʿa adabiyya, Constantinople, 1302. V. as-Suyûṭî.

Magnin (Ch.), *Hrosvita*, in *Revue des Deux-Mondes*, 15 novembre 1839.

al-Maidânî, *Maymaʿ al-amṯâl*, Bûlâq, 1284, 2 vol.

al-Maimanî ar-Râǧakûtî, *an-Nutaf min šiʿr Ibn Rašîq wa-zamîlih Ibn Šaraf*, le Caire, 1343.

al-Mâlikî (Abû Bakr), *Kitâb Riyâḍ an-Nufûs*, éd. par Ḥusain Muʾnis, Le Caire, 1951.

— V. Idrîs (H. R.).

Malo de Molina, *Rodrigo el Campeador*, Madrid, 1857.

Maʿn ibn Aws, *Dîwân*, éd. par Schwarz, Leipzig, 1903 ; éd. par Kamâl Muṣṭafâ, le Caire, 1927.

Manuel (D. Juan). V. *El Conde Lucanor*.

al-Maqdisî. V. al-Muqaddasî.

al-Maqqarî, *Azhâr ar-riyâḍ fî aḫbâr al-qâḍî ʿIyâḍ*, Tunis, 1322, t. I (seul paru) ; Le Caire, 1358 = 1939, 3 vol.

— *Nafḥ aṭ-ṭîb min ġusn al-Andalus ar-raṭîb wa-ḏikr wazîrihâ Lisân ad-Dîn Ibn al-Ḫaṭîb*, Bûlâq, 1279 (= 1862), 4 vol. ; le Caire, 1302 (= 1884), 4 vol ; Leyde, 1855-1861 : 2 vol. (1re moitié seulement). En abrégé : éd. du Caire : *Nafḥ aṭ-ṭîb* ; éd. de Leyde : *Anal.* ou *Analectes*. — Ed. par M. Muḥyî ad-Dîn ʿAbd al-Ḥamîd, Le Caire, 1367 = 1949, 10 vol.
— V. Dugat ; Gayangos ; Massé.

al-Maqrîzî. V. Quatremère.

Marçais (G.), *Les Arabes en Berbérie du XI[e] au XIV[e] siècle*, Constantine-Paris, 1913.
— *Le costume musulman d'Alger* (1830-1930) (*Collection du Centenaire de l'Algérie. Archéologie et Histoire*), Paris, 1930.
— *Echanges artistiques entre l'Egypte et l'Islam occidental*, in *Hespéris*, XIX, fasc. 1-2 (1934), pp. 95-106.
— *Les figures d'hommes et de bêtes dans les bois sculptés d'époque fâtimite conservés au Musée du Caire*, in *Mélanges Maspero*, vol. III (*M.I.F.A.O. du Caire*, t. LXVIII), pp. 241-257.
— *Manuel d'art musulman. L'architecture. Tunisie, Algérie, Maroc, Espagne, Sicile*, Paris, 1926-1927, 2 vol.
— *Note sur les ribâts en Berbérie*, in *Mélanges René Basset*, Paris, 1925, t. II, 395-430.
— *La question des images dans l'art musulman*, in *Byzantion*, t. VIII, fasc. I (1932), pp. 161-183.
— *Sur un bas-relief musulman du Musée Stéphane Gsell*, in *Annales de l'Institut d'Etudes orientales... d'Alger*, t. I (année 1934-1935), Paris, 1935, pp. 162-175.
— *La Berbérie Musulmane et l'Orient au Moyen Age* (Les Grandes Crises de l'Histoire), Paris, 1946.
— *La poésie andalouse au XI[e] siècle*, Compte rendu de la 1re éd. de *La poésie andalouse*, in *Journal des Savants* (Paris), janvier-février 1939, pp. 14-30.

Marçais (G.), V. Diehl (Ch.).

Marçais (W.), *Le dialecte arabe parlé à Tlemcen* (*Publications de l'Ecole des Lettres d'Alger*, t. XXVI), Paris, 1902.
— *Observations sur le texte du « Ṭawq al-ḥamâma »* (*« le Collier de la colombe »*) *d'Ibn Ḥazm* in *Mémorial Henri Basset*, t. II, Paris, 1928, pp. 59-98.
— *Textes arabes de Takroûna* (*B. E. L. O. V.*, t. VIII), Paris, 1925.
— V at-Tîġânî.

Marçais (W. et G.), *Les monuments arabes de Tlemcen*, Paris, 1903.

Mármol Carvajal, *Historia del rebelión y castigo de los Moriscos del Reyno de Granada*, Madrid, 1797, 2 vol.

al-Marrâkušî (ʿAbd al-Wâḥid), *al-Muʿğib fî talḫîṣ taʾrîḫ al-Maġrib*, texte arabe par Dozy, Leyde, 2e éd., 1881 ; éd. du Caire, 1324 = 1906 ; trad. française par Fagnan, *Histoire des Almohades*, in *Revue africaine*, 1891-1893, tirage à part, Alger, 1893. En abrégé : al-Marrâkušî, *Hist. Almoh.*

Martinenche (E.), *Propos d'Espagne*, Paris, 1905.

Martino (P.), *L'Orient dans la littérature française au XVIIe et au XVIIIe siècle*, Paris, 1906.

Maspero (Jean) et Wiet (Gaston), *Matériaux pour servir à la géographie de l'Egypte*, in *Mémoires de l'Institut Français d'Archéologie Orientale*, Vol. XXXVI, Le Caire, 1914-1919.

Massé (H.), *Un chapitre des Analectes d'al-Maqqarî sur la littérature descriptive chez les Arabes*, in *Mélanges René Basset*, t. I, Paris, 1923, pp. 235-258.

— *Les épopées persanes. Firdousi et l'épopée nationale*, Paris, 1935.

— *Ibn Zaidûn*, in *Hespéris*, t. I (1921), pp. 183-193.

— *Anthologie persane (XIe-XIXe siècles)*, Paris, 1950.

— V. *L'âme de l'Iran*.

Massignon (L.), *Les méthodes de réalisation artistique des peuples de l'Islam*, in *Syria*, 1921, pp. 5-22.

— *La passion d'al-Ḥosayn-ibn-Manṣoûr al-Ḥallâj martyr mystique de l'Islam exécuté à Bagdad le 26 mars 922. Etude d'histoire religieuse*, Paris, 1922. En abrégé : Massignon, *al-Ḥallâj*.

— *Recueil de textes inédits concernant l'histoire de la mystique en pays d'Islam, réunis, classés, annotés et publiés (Collection de textes inédits relatifs à la mystique musulmane*, t. I), Paris, 1929.

— *Recherches sur Shushtarî, poète andalou enterré à Damiette*, in *Mélanges William Marçais*, Paris, 1950, pp. 251-276.

— V. *L'âme de l'Iran*.

al-Masʿûdî, *Murûğ aḏ-ḏahab* : *les Prairies d'or*, texte arabe et trad. française par Barbier de Meynard et Pavet de Courteille, Paris, 1872-1877, 9 vol.

Maḍmaḥ : V. al-Fatḥ ibn ʿUqân, *Maḍmaḥ al-anfus...*

Mehren (A. F.), *Correspondance du philosophe soufi Ibn Sab'in Abd oul-Haqq avec l'empereur Frédéric II de Hohenstaufen*, in *J. A.*, 7e série, t. IV (1879), pp. 341-454.

— V. ad-Dimašqî.

Mélanges de la Faculté orientale de Beyrouth. V. Lammens.

Mélanges Gaudefroy-Demombynes, Le Caire, 1935-1945.

Mélanges Maspero. V. Marçais (G.) ; Pérès.

Mélanges René Basset. V. Cour ; Gaudefroy-Demombynes ; Marçais (G.) ; Massé.

Mémoires de l'Institut Français d'Archéologie Orientale du Caire (en abrégé : *M. I. F. A. O.*) Marçais (G.) ; Pérès.

Mémorial Henri Basset. V. Marçais (W.).

Memorias de la Real Academia de la Historia. V. Simonet.

Mendoza y Bobadilla, *El tizón de la Nobleza española y sambenitos de sus linajes*, Barcelone, 1880.

Menéndez y Pelayo (M.), *De las influencias semiticas en la literatura española* C. R. d'une étude de Fr. Fernández y Gonzalez — v. ce nom —), in *Obras completas. Estudios de critica literaria*, 2^e éd., in *Colección de escritores castellanos*, t. 106, Madrid, 1912.

Menéndez Pidal (R.), *La España del Cid*, Madrid, 1929, 2 vol.

— *Obras*. T. II : *Historia y epopeya*, Madrid, 1934.

— *Origenes del español*, 2^e éd., Madrid, 1929.

— *Poesía juglaresca y juglares*, Madrid, 1924.

— *De la vida del Cid*, in *Revista de Occidente*, n° 32 (février 1926).

— *Poesía árabe y poesía europea* (Coleccion Austral. — N° 140), Madrid, 1941.

— *Cantos romanicos andalusiés (continuadores de una lirica latina vulgar)*, in *Boletin de la Real Academia Española*, Tome XXXI, Cuaderno CXXXIII, Madrid, 1951.

— V. *Primera crónica general de España*.

Mercier (Louis). V. Ibn Ḥuḍail al-Andalusî.

Meunier (M.). V. *Anacréontiques*.

Mez (A.), *Die Renaissance des Islâms*, Heidelberg, 1922 ; trad. espagnole par Salvador Vila, *El Renacimiento del Islâm* (*Publicaciones de las Escuelas de Estudios árabes de Madrid y Granada*, Série A, n° 4), Madrid-Grenade, 1936 ; — Trad. arabe par Muḥammad ʿAbd al-Hâdî Abû Rîda, Le Caire, 1947-1948, 2 vol.

M. I. F. A. O. : *Mémoires de l'Institut français d'archéologie orientale du Caire*. V. Marçais (G.) ; Pérès.

Migeon (G.), *Manuel d'art musulman. Arts plastiques et industriels*, Paris, 1927, 2 vol.

Mihyâr ad-Dailamî, *Dîwân*, le Caire, 1344-1350 = 1925-1931, 4 vol.

Millas Vallicrosa (José M.), *La poesia sagrada hebraicoespañola*, Madrid, 1940 ; 2e éd., 1949.

— *Tres poligrafos judaicos en la corte de los Tuchibies de Zaragoza*, Barcelona, 1948.

— *La traduccion castellana del « Tratado de Agricultura » de Ibn Baṣṣâl*, in *Al-Andalus*, Vol. XIII (1948), fasc. 2, pp. 347-430.

— *La traduccion castellana del « Tratado de Agricultura » de Ibn Wâfid*, in *Al-Andalus*, Vol. III (1943), fasc. 2, pp. 281-332.

Miscelanea de estudios y textos árabes, Madrid, 1915. En abrégé : *Miscelanea*. V. Ibn al-Abbâr.

Monchicourt (Ch.), *Mœurs indigènes. Les rogations pour la pluie (Thlob en nô)*, in *Revue tunisienne*, t. 22 (1915), 65-81.

Morère (M.), *Les données historiques de l'influence de la poésie andalouse sur la lyrique des Troubadours*, in *Annales de l'Institut d'Etudes Occitanes*, N° 7 (1er mai 1951), pp. 48-60.

Motylinski (A. de C.). V. Muḥammad al-Muqrî.

Mubârak (Zakî), *Ḥubb Ibn Abî Rabî'a wa-šî'ruh*, le Caire, 3e éd., 1919.

— *al-Muwâzana bain aš-šu'arâ'*, Le Caire, 1344 = 1926.

— *La prose arabe au IVe siècle de l'hégire (Xe siècle)*, Paris, 1931.

— *an-Naṯr al-fannî fi-l-qarn ar-râbi'*, le Caire, 1352 = 1934, 2 vol.

Mubârak (Zakî). V. al-Ḥuṣrî (Abû Isḥâq).

Mudawwar (Ğamîl), *Ḥaḍârat al-islâm fî Dâr as-salâm*, Beyrouth, 1re éd., 1888 ; 2e éd., 1905 ; 3e éd., 1932.

Muḥammad al-Muqrî, *Ta'rîf manâzil al-qamar. Les mansions lunaires des Arabes*, texte arabe en vers, trad. et annoté par A. de C. Motylinski, Alger, 1899.

Müller (M. J.), *Beiträge zur Geschichte der westlichen Araber*, Munich, 1866-1878.

— V. Ibn al-Abbâr, *al-Ḥulla*.

Munier (H.) et Wiet (G.), *L'Egypte byzantine et musulmane (Précis de l'Histoire d'Egypte*, t. II), le Caire, 1932.

Mu'nis (Ḥusain). V. al-Mâlikî.

Munk (S.), *Notice sur Abou'-l-Wâlid Merwân Ibn Djanah et sur quelques autres grammairiens hébreux du Xe et du XIe siècle*, in J. A., 4e série, t. 16, (1850), pp. 201-247.

al-Muqaddasî, *Aḥsan at-taqâsim fî ma'rifat al-aqâlim. Descriptio imperii moslemici*, éd. par de Goeje, in *B. G. A.*, t. III, 2e éd., Leyde, 1906.

— *Description de l'Occident musulman au X[e] siècle*, texte arabe et trad. française annotée par Ch. Pellat (Bibliothèque arabe-française. — Vol. IX), Alger, 1950.

Al-Muqtabas, V. Anastase.

Muslim ibn al-Walîd, *Dîwân*, éd. par de Goeje, Leyde, 1875.

Muṣṭafâ (Kamâl). V. Ma'n ibn Aws.

al-Mutalammis, *Dîwân*, éd. par Vollers, Leipzig, 1903.

al-Mu'tamid, *Si'r* (à la suite d'Ibn Zaidûn, *Dîwân*), le Caire, 1351 = 1932.

— V. Smith.

al-Mutanabbî, *Dîwân*, avec le commentaire d'al-Ukbarî, Bûlâq, 1287, 2 vol. ; éd. annotée par al-Barqûqî, le Caire, 1348 = 1930 ; éd. Ṣâdir, Beyrouth, 1926.

— V. Blachère.

an-Nâṣirî as-Salâwî, *al-Istiqṣâ li-aḫbâr duwal al-Maġrib al-aqṣâ*, le Caire, 1312, trad. française :

Tome I, par A. Graulle, in *Archives marocaines*, t. XXX (1923) ;

A. Graulle et G. S. Colin, in *Archives marocaines*, t. XXXI (1925) ;

Tome II, par I. Hamet, in *Archives marocaines*, t. XXXII (1927), t. XXXIII (1934) ;

Tome III, par Maḥammad en-Nâcirî, in *Archives Marocaines*, t. XXXIV (1936) ;

Tome IV, par E. Fumey, in *Archives marocaines*, t. IX-X (1906-1907).

an-Nawâġî, *Ḥalbat al-kumait*, le Caire, 1299.

N. B. A. E. : *Nueva Biblioteca de autores españoles*. V. *Primera crónica general de España*.

Nicholson (R.), *A literary History of the Arabs*, Londres, 1914.

Nöldeke (Th.), *Delectus veterum carminum arabicorum*, Berlin, 1890.

Notices et Extraits. V. Ibn al-Baiṭâr ; Ibn Ḫaldûn.

an-Nuwairî, *Nihâyat al-arab fî funûn al-adab*, éd. du Caire, 1923-1949 (15 vol. parus).

— *Historia de los Musulmanes de España y Africa* (Extrait de la *Nihâyat al-arab*), texte arabe et trad. espagnole par Gaspar Remiro (*Revista del centro de Estudios históricos de Granada y su Reino*), Grenade, 1917-1919, 2 vol.

Nykl (A. R.), *A Book containing the Risâla known as The Dove's Neck-Ring about Love and Lovers*, trad. anglaise du *Ṭawq al-ḥamâma* d'Ibn Ḥazm avec une Introduction, Paris, 1931.

— *La poesía a ambos lados del Pirineo hacia el año* 1100, in *Al-Andalus*, Vol. I (1933), fasc. 2, pp. 355-408.

— *Hispano-arabic Poetry and its relations with the Old Provençal Troubadours*, Baltimore, 1946.

— *Ma'ṯârât min aš-ši'r al-andalusî*, Beyrouth, 1949.

— V. Abû Dâûd ; Ibn Ḥazm ; Ibn Quzmân.

Oliver Asín (J.), *Origen árabe de rebato, arrobda y sus homónimos. Contribución al estudio de la historia medieval de la táctica militar y de su léxico peninsular* (*Boletín de la real Academia española*, année XV, t. XI, pp. 347-395, 496-542), Madrid, 1928.

— V. Lévi-Provençal et García Gómez.

Osma y Scull (G. J.), *Catálogo de azabaches compostelanos, precedido de apuntes sobre los amuletos contra el ojo, las imágenes del apostol-romero y la cofradía de los azabacheros de Santiago*, Madrid, 1916.

Pavet de Courteille. V. al-Mas'ûdî.

Pellissier et Rémusat. V. Ibn Abî Dînâr.

P. E. L. O. V. : *Publications de l'Ecole des langues orientales vivantes*. V. al-Buḥârî.

Pérès (H.), *L'Espagne vue par les voyageurs musulmans de* 1610 *à* 1930 (*Publications de l'Institut d'Etudes orientales de la Faculté des Lettres d'Alger*, t. VI), Paris, 1937.

— *Le Kitâb al-imâma wa's-siyâsa et la réception des poètes par le khalife omeyyade 'Umar ibn 'Abd al-'Azîz d'après Ibn Qutaiba*, in *Revue tunisienne*, nos 19-20 (1934), pp. 317-335.

— *Le palmier en Espagne musulmane. Notes d'après les textes arabes*, in *Mélanges Gaudefroy-Demombynes*, le Caire, 1937, p. 225-239.

— *La poésie à Fès sous les Almoravides et les Almohades*, in *Hespéris*, t. XVIII-((993)), pp. 9-40.

— *La poésie arabe d'Andalousie et ses relations possibles avec la poésie des troubadours*, dans *L'Islam et l'Occident. — Cahiers du Sud*, Marseille-Paris, 1947, pp. 107-130.

— V. Abu-l-Walîd al-Ḥimyarî.

Perron (Dr.), *Femmes arabes avant et depuis l'islamisme*, Paris et Alger, 1858.

Petit-Dutaillis (Ch.) et Guinard (P.), *L'essor des Etats d'Occident* (*France, Angleterre, Péninsule ibérique*), in *Histoire générale*, dirigée par G. Glotz. *Histoire du Moyen âge*, t. IV, 2e partie Paris, 1937.

Pétrof. V. Ibn Ḥazm.

P. I. H. E. M. : *Publications de l'Institut des Hautes Etudes marocaines*. V.

Brunot ; Renaud et Colin ; Ṣâ'id al-Andalusî ; as-Saqaṭî ; Terrasse.

Pireneos. V. Lévi-Provençal.

Pirenne (H.), Cohen (G.), Focillon (H.), *La civilisation occidentale au Moyen âge, du XI^e au milieu du XV^e siècle*, in *Histoire générale*, dirigée par G. Glotz, *Histoire du Moyen âge*, t. VIII, Paris, 1933.

Platonov. V. Gaudefroy-Demombynes.

Plus beaux textes arabes (*Les*), présentés par E. Dermenghem, Paris, 1951.

Pons Boigues (F.), *Ensayo bio-bibliografico sobre los historiadores y geógrafos arábigo-españoles*, Madrid, 1898. En abrégé : Pons Boigues, *Ensayo*.

Prieto y Vives (A.), *Los reyes de taifas. Estudio histórico-numismatico de los musulmanes españoles en el siglo V de la hégira* (*XI de J. C.*), Madrid 1926.

Primera crónica general de España, éd. par R. Menéndez Pidal, in *N. B. A. E.*, t. V, Madrid, 1906.

Publicaciones de las Escuelas de estudios árabes de Madrid y Granada, Serie A ; Serie B. V. Ibn Quzmân ; Mez-Vila ; Garcia Gómez ; aš-Šaqundî.

Publications de l'Ecole des Langues Orientales Vivantes (en abrégé : *P. E L. O. V.*). V. al-Buḫârî et Houdas et Marçais (W.).

Publications de la Faculté des Lettres d'Alger. V. *aḍ-Ḍaḫîra as-saniyya*; Marçais (W.).

Publications de l'Institut d'Etudes orientales de la Faculté des Lettres d'Alger. V. Brunschvig ; L. Gauthier ; Pérès.

Publications de l'Institut Français d'Archéologie Orientale du Caire. V. al-Ya'qûbî et Wiet.

Publications de l'Institut des Hautes Etudes Marocaines (en abrégé : *P. I. H. E. M.*). V. Brunot ; Renaud et Colin (G. S.) ; Ṣâ'id al-Andalusî ; as-Saqaṭî ; Terrasse.

Qal. ou *Qalâ'id* : al-Fatḥ ibn Ḫâqân, *Qalâ'id al-'iqyân*, Bûlâq, 1283.

al-Qalqašandî, *Ṣubḥ al-a'šâ fî ṣinâ'at al-inšâ*, le Caire, 1331-1338 = 1913-1920. En abrégé : al-Qalqašandî, *Ṣubḥ*.

al-Qazwînî, *Aṯâr al-bilâd wa-aḫbâr al-'ibâd*, texte arabe par F. Wustenfeld (*Kosmographie*, t. I), Gottingue, 1848.

al-Qirṭâs. V. Ibn Abî Zar'.

Quatremère, *Histoire des Mongols de la Perse*, Paris, 1836.

— *Histoire des Sultans Mamlouks écrite en arabe par... Makrizi*, traduite en français, Paris, 1837-1845, 2 vol. en 4 parties. En abrégé : Quatremère, *Mamelouks*.

— *Mémoire sur le goût des livres chez les Orientaux*, in *J. A.*, 3e série, t. VI (1838), pp. 35-78 et dans *Mélanges d'histoire et de philologie orientale*, Paris, sd. [1857] ; pp. 1-39.

— V. Ibn Ḫaldûn.

Al-Qur'ân, texte arabe constituant la *Vulgate du Qur'ân*, éd. du Caire, 1342 = 1923 (2e éd., 1353 = 1934) ; éd. de Flügel, revue par G. M. Redslob, Leipzig, 1922.

— Traduction française par R. Blachère, sous le titre *Le Coran, traduction selon un essai de reclassement des Sourates* (Islam d'Hier et d'Aujourd'hui. — Vol. III-IV-V), Paris, 1947-1951, 3 vol.

al-Qurašî (Abû Zaid), *Ğamharat aš'âr al-'Arab*, Bûlâq, 1038.

R. A. A. D. : *Revue de l'Académie arabe de Damas.*

Raihân al-albâb wa-rai'ân aš-šabâb. V. Ibn al-Mawâ'înî.

Rat (G.). V. al-Abšîhî.

Raux (A.). V. aṭ-Ṭuġrâ'î.

Réau (L.) et Cohen (G.), *L'art du moyen âge.* (*Arts Plastiques — Art Littéraire*), in *L'évolution de l'humanité*, dirigée par H. Berr, no 40, Paris, 1935.

Recherches[1], *Recherches*[2], *Recherches*[3] : Dozy, *Recherches sur l'histoire et la littérature de l'Espagne pendant le Moyen Age*, Leyde, 1re éd., 1849, t. I (seul paru) ; 2e éd., 1860, 2 vol. ; 3e éd., 1881, 2 vol.

Recueil de mémoires et de textes publiés en l'honneur du XIVe Congrès des Orientalistes. V. Bel.

R. E. I. : *Revue des études islamiques.* V. Blachère ; Idris.

Reinaud. V. Abu-l-Fidâ'.

Religión y Cultura. V. Antuña.

Renan (E.), *Averroès et l'averroïsme*, 3e éd., Paris, 1925.

Renaud (H.P.J.), *Sur la date du Nairûz en Espagne musulmane*, in *Bulletin des Etudes Arabes*, No 15 (nov.-déc. 1943), pp. 143-144.

Renaud (Dr. H. P. J.) et Colin (G. S.), *Tuḥfat al-aḥbâb* (*P. I. H. E.M.*, t. XXIV), Paris, 1934.

Rescher (O.). V. al-Ḥâtimî.

Revista de Archivos. V. Gonzalvo.

Revista del centro de estudios históricos de Granada y su Reino. V. Gaspar Remiro ; an-Nuwairî.

Revista de Filología Española (en abrégé : *R. F. E.*). V. Alonso (A.) ; Alonso (D.).

Revista de Occidente. V. García Gómez ; Menéndez Pidal.

Revue de l'Académie Arabe de Damas (en abrégé : *R. A. A. D.*).

Revue des Deux-Mondes. V. Magnin.

Revue des Etudes Islamiques (en abrégé : *R. E. I.*). V. Blachère ; Idris.

Revue des Etudes juives. V. Fagnan.

Revue des Etudes Sémitiques. V. Blachère.

Revue tunisienne. V. 'Abd al-Wahhâb ; Bercher ; Monchicourt ; Pérès.

R. F. E. (*Revista de Filología Española*). V. Alonso (Amado); Alonso (Damaso).

Ribera (J.), *Disertaciones y Opúsculos*, Madrid, 1928, 2 vol.

— *Historia de la música árabe medieval y su influencia en la española* (*Colección de Manuales Hispania*, vol. I, Serie G), Madrid, 1927.

— *La música de las Cantigas*, Madrid, 1922, 2 vol.

— V. Gil ; al-Ḫušanî ; Ibn Ḫair ; Ibn al-Qûṭiyya.

Riḍâ (Muḥyî ad-Dîn). V. al-Ḥuṣrî (Abu-l-Ḥasan).

Rifâ'î (A. F.), *Aṣr al-Ma'mûn*, le Caire, 1346 = 1927, 3 vol.

— V. Yâqût.

Rikabi (Jawdat), *La poésie profane sous les Ayyûbides et ses principaux représentants*, Paris, 1949.

— V. Ibn Sanâ' al-Mulk.

Romania. V. Colin (G. S.).

Roques (Mario), *Préface à « La civilisation en France au Moyen Age »* de Joan Evans, Paris, 1930, pp. 5-10.

Rousseau (Alphonse), *Le Parnasse oriental ou Dictionnaire historique et critique des meilleurs poètes anciens et modernes de l'Orient*, Alger, 1841.

— V. at-Tiğânî.

Ṣâdir. V. al-Mutanabbî.

aṣ-Ṣafadî, *Nakt al-himyân fî nukat al-'umyân*, éd. par A. Zakî, le Caire, 1329 = 1911.

— V. Zakî (A.).

Ṣafwân ibn Idrîs al-Mursî, *Zâd al-musâfir wa-ġurrat muḥayyâ al-adab as-sâfir*, ms. de l'Escurial, n° 355 ; éd. par A. Mahdad, Beyrouth, 1938.

Ṣâ'id al-Andalusî, *Ṭabaqât al-umam*, texte arabe par L. Cheikho, Beyrouth, 1912; trad. française par R. Blachère (*P.I.H.E.M.*, t. XXVIII), Paris, 1935.

Salles (G.) et Ballot (M. J.), *Les collections de l'Orient musulman*, Paris, 1928.

aṣ-Ṣanawbarî, *ar-Rawḍiyyât*, éd. par Muḥammad Ṭabbâḫ, Alep, 1351 = 1932.

Sánchez (M.). V. Gil.

Sánchez Albornoz (C.), *Estampas de la vida en León hace mil años*, Madrid, 1928.

— y Viñas (A.), *Lecturas de historia de España*, Madrid, 1929.

Sánchez Cantón (F. J.). V. *El Conde Lucanor*.

as-Sandûbî (Ḥasan), *Adab al-Ǧâḥiẓ*, le Caire, 1350 = 1931.

— V. al-Ǧâḥiẓ ; Imru'l-Qais.

Sanguinetti. V. Ibn Baṭṭûṭâ.

as-Saqaṭî, *Un manuel hispanique de Ḥisba*. Texte arabe publié avec une introduction, des notes linguistiques et un glossaire, par G. S. Colin et E. Lévi-Provençal (*P.I.H.E.M.*, t. XXI), Paris, 1931.

aš-Šaqundî, *Risâla fî faḍl al-Andalus*, texte arabe in *Analectes*, t. II, pp. 126-150 ; trad. espagnole par E. García Gómez, *Elogio del Islâm español*, Madrid-Grenade, 1934 ; trad. française par A. Luya, in *Hespéris*, t. 22 (1935), fasc. 2, pp. 143-181.

Šaraf ad-Dîn Râmî, *Anîs al-'uššâq. Traité des termes figurés relatifs à la description de la beauté*, trad. du persan et annoté par Cl. Huart (*Bibliothèque de l'Ecole des Hautes Etudes*, t. XXV), Paris, 1875.

aš-Šarîf al-Ġarnâṭî, *Raf' al-ḥuǧub al-mastûra fî maḥâsin al-Maqṣûra*, le Caire, 1344, 2 vol.

aš-Šarîšî, *Šarḥ maqâmât al-Ḥarîrî*, le Caire, 1314, 2 vol.

Sauvaget (J.). Ibn aš-Šiḥna.

Sauvaire (H.), *Voyage en Espagne d'un ambassadeur marocain* (1690-1691) (*Bibliothèque orientale elzévirienne*. — Tome XXXIX), Paris, 1884.

Schack (Fr. von), *Poesia y arte de los Arabes en España y Sicilia*, trad. espagnole par J. Valera, 3e éd., Séville, 1881, 3 vol. En abrégé : Schack-Valera, *Poesia y arte*.

Schefer. V. Léon l'Africain.

Schiaparelli. V. Ibn Ḥamdîs ; *Vocabulista in arabico*.

Schwarz. V. Ma'n ibn Aws.

Schwarzlose (F. W.), *Die Waffen der alten Araber aus ihren Dichtern dargestellt*, Leipzig, 1886.

Seybold, *Hispano-arabica*, in *Z. D. M. G.*, t. 63 (1909), pp. 350-364.

Simonet (F. J.), *Descripción del reino de Granada bajo la dominación de los Naseritas sacada de los autores arabes, y seguida del texto inédito de Mohammed Ibn Aljatib*, Madrid, 1861.

— *Glosario de voces ibéricas y latinas usadas entre los Mozárabes precedido de un estudio sobre el dialecto hispano-mozárabe*, Madrid, 1888.

— *Historia de los Mozárabes de España deducida de los mejores y mas autén-*

ticos testimonios de los escritores cristianos y árabes (*Memorias de la real Academia de la Historia*, t. XIII), Madrid, 1897-1903.

— *El siglo de oro de la literatura arabigo-española*, Grenade, 1867.

aš-Širwânî, *Ḥadîqat al-afrâḥ*, le Caire, 1298.

Slane (de), *Observations sur le sens figuré de certains mots qui se rencontrent souvent dans la poésie arabe*, in *J. A.*, 3[e] série, t. VII, (1839), pp. 169-178.

— V. Abu-l-Fidâ' ; al-Bakrî ; Ibn Ḫaldûn ; Ibn Ḫallikân.

Smith (Dulcie Laurence), *The Poems of Mu'tamid King of Seville rendered into english verse, with an introduction*, Londres, 1915.

Stenne (G.). V. Graetz.

Stern (S. M.), *Les vers finaux en espagnol dans les muwaššaḥs hispanohébraïques*, in *Al-Andalus*, Vol. XIII (1948), fasc. 2, pp. 299-346.

— *Un muwaššaḥ arabe avec terminaison espagnole*, in *Al-Andalus*, Vol. XIV (1949), fasc. I, pp. 214-218.

aṣ-Ṣûlî (Muḥammad ibn Yaḥyâ), *Akhbâr ar-Râdî Billâh wa'l-Muttaqî Billâh* (*Histoire de la dynastie 'abbâside de 322 à 333/934 à 944*), traduit de l'arabe par M. Canard (*Publications de l'Institut d'Etudes Orientales... d'Alger*. — Vol. XI-XII), Alger, 1946-1950, 2 vol.

as-Suyûṭî, *Buġyat al-wu'ât fî ṭabaqât al-luġawiyyîn wa-n-nuḥât*, le Caire, 1326.

— *Raṣf al-la'âl fî waṣf al-hilâl*, in *Maǧmû'a adabiyya*, Constantinople, 1302.

Syria. V. Massignon.

aṯ-Ṯa'âlibî, *Ṯimâr al-qulûb fi-l-muḍâf wa-l-mansûb*, le Caire, 1326.

— *Yatîmat ad-dahr fî šu'arâ' ahl al-'aṣr*, Damas, 1304, 4 vol. ; le Caire, 1352 = 1934, 4 vol.

aṭ-Ṭabarî, *Annales* (*Aḫbâr ar-rusul wa-l-mulûk*), éd. par de Goeje, Leyde, 1879-1901, 15 vol.

Ṭabbâḫ (Muḥ. Râġib). V. aṣ-Ṣanawbarî.

Tâǧ al-'arûs : az-Zabîdî, *Tâǧ al-'arûs min ǧawâhir al-Qâmûs*, le Caire, 1306-1307, 10 vol.

Ṭaha Ḥusain. V. Ḥusain (Ṭâhâ).

Tallgren (O. J.), *Los nombres árabes de las estrellas y la transcripción alfonsina*, in *Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal*, t. II, Madrid, pp. 633-718. En abrégé : Tallgren, *Estrellas*.

at-Tamgrûtî, *an-Nafḥat al-miskiyya fi-s-sifârat at-turkiyya. Relation d'une ambassade marocaine en Turquie, 1589-1591*, trad. et annotée par H. de Castries, Paris, 1929.

Tedjini (B.), *A travers l'Andalousie musulmane. Un Roi-Poète ou El-Mo'tamid ibn Abbad, Prince de Séville*, Casablanca, 1939. —

En abrégé : Tedjini, *Un Roi-Poète.*

Terrasse (H.), *L'art hispano-mauresque des origines au XIII^e siècle* (*P. I. H. E. M.*, t. XXV), Paris, 1932.

— *Histoire du Maroc, des origines à l'établissement du Protectorat français*, Casablanca, 1949-1950, 2 vol..

Textes arabes relatifs à l'histoire de l'Occident musulman. V. Ibn ʿIḏârî.

at-Tibrîzî, *al-Qaṣâ'id al-ʿašr*, éd. Muḥammad Munîr ʿAbduh ad-Dimašqî, le Caire, 1343.

— V. al-Aʿšâ.

at-Tiǧânî (Abû Muḥammad ʿAbd Allâh), *Riḥla*, texte arabe par W. Marçais, Tunis, 1345 = 1927 ; trad. française par A. Rousseau, in *J. A.*, 4^e série, t. XX (1852), pp. 57-208 ; 5^e série, t. I (1853), pp. 101-168, 354-425.

— *Tuḥfat al-ʿarûs wa-nuzhat an-nufûs*, le Caire, 1301 ; extraits in *Abbad.*, II, 139-155 ; m. d'Alger, Bibliothèque nationale, n° 1784.

aṭ-Ṭiǧnarî, *Zahr al-bustân wa-nuzhat al-aḏhân*, ms. de la Section sociologique de la Direction des Affaires indigènes au Maroc.

Tornberg. V. Ibn Abî Zarʿ ; Ibn al-Aṯîr.

aṭ-Ṭuġrâʾî, *Lâmiyyat al-ʿaǧam*, texte et trad. annotée par A. Raux, Paris, 1903.

al-Tuḥfat al-bahiyya. V. al-Ḥâtimî.

Ṭûqân (Ibrâhîm). V. Abû Dâûd.

Tuulio (M. O. J.), *Ibn Quzmân, poète bilingue*, Helsinki, 1941.

al-ʿUkbarî. V. al-Mutanabbî.

al-ʿUmarî. V. Ibn Faḍl Allâh ; Gaudefroy-Demombynes.

Una cronica anónima de ʿAbd ar-Raḥmân III al-Nâṣir, texte établi et traduit en espagnol avec Introduction, notes et index, par E. Lévi-Provençal et E. García Gómez, Madrid-Granada, 1950.

Valera (J.). V. Schack (F. von).

Vernet (Juan), *El valle del Ebro como nexo entre Oriente y Occidente*, in *Boletin de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, XXIII, 2°, 1950, pp. 249-286.

Vila (Salvador). V. Mez (A.).

Viñas (A.). V. Sánchez Albornoz (C.).

Vloten (Van). V. al-Ǧâḥiẓ ; al-Ḫuwârazmî.

Vocabulista in arabico, publié par G. Schiaparelli, Florence, 1871. En abrégé : *Vocabulista.*

Vollers. V. al-Mutalammis.

Wacyf Boutros Ghali, *La tradition chevaleresque des Arabes*, Paris, 1919.

Weijers (H. E.), *Specimen criticum, exhibens locos Ibn Khacanis de Ibn Zeidouno...*, Leyde, 1831. En abrégé : Weijers, *Specimen de Ibn Zeidouno.*

Wiet (G.). V. Maspero (J.) ; Munier ; al-Ya'qûbî.

Wiet (G.) et Hautecœur (L.), *Les mosquées du Caire*, Paris, 1932, 2 vol.

Wüstenfeld (F.). V. Ibn Hišâm al-Baṣrî ; al-Qazwînî ; Yâqût.

al-Ya'qûbî, *Kitâb al-buldân* (*B. G. A.*, t. VIII), Leyde, 2[e] éd., 1892.

— *Les Pays*, traduit en français par Gaston Wiet (*Publications de l'Institut Français d'Archéologie Orientale du Caire. — Textes et traductions d'auteurs orientaux.* — Tome Ier), Le Caire, 1937.

Yâqût, *Iršâd al-arîb ilâ ma'rifat al-adîb* = *Ṭabaqât al-udabâ'* ou *Mu'ğam al-udabâ'* (*Gibb Memorial, Old Series*, t. VI), éd. par D. S. Margoliouth, Londres, 1907-1926, 7 vol. ; 2[e] éd. par Aḥmad Farîd Rifâ'î, Le Caire, 1355-1357 = 1936-1938, 20 vol.

— *Mu'ğam al-buldân*, texte arabe par Wüstenfeld, Leipzig, 1866-1873, 6 vol.

— V. Barbier de Meynard.

az-Zabîdî. V. *Tâğ al-'Arûs.*

Zâhid 'Alî. V. Ibn Hânî'.

Zakî (Aḥmad), *Mudun al-fann fî bilâd al-Andalus*, in *al-Hilâl*, 43[e] année, décembre 1934 à mai 1935.

— *Notice sur les couleurs nationales de l'Egypte musulmane*, in *B. I. F. A. O. du Caire*, 1921, pp. 1-35.

— *Safadi. Dictionnaire biographique des Aveugles illustres de l'Orient. Notice bibliographique et analytique*, le Caire, 1911.

— V. Ibn Faḍl Allâh al-'Umarî ; aṣ-Ṣafadî.

Zakî Mubârak. V. Mubârak (Zakî).

az-Zamaḫšarî, *al-Mufaṣṣal*, éd. du Caire, 1323.

— V. Ibn Ya'îš.

Zayyât (Ḥabîb), *Mu'ğam al-marâkib wa's-sufun fî'l-Islâm* (*Répertoire des noms de vaisseaux et d'embarcations en Islâm*), in *Al-Machriq*, juillet-décembre 1949, pp. 321-364.

— *Luğat al-ḥaḍâra* (*Les néologismes arabes au début de l'Islâm*), in *Al-Machriq*, juillet-décembre 1949, pp. 516-523 ; janvier-mars 1951, pp. 7-9.

Z. D. M. G. : *Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft.*

— V. Goldziher; Ibn Ġarsiya ; Seybold.

AVANT-PROPOS

Le mouvement littéraire dans l'Espagne musulmane du XI^e^ siècle n'a fait l'objet jusqu'à présent que de monographies de détails ou d'aperçus généraux occupant une mince place dans un tableau de la littérature arabe de la conquête à la chute de Grenade. La période des *Mulûk al-ṭawâ'if* qui domine tout le XI^e^ siècle n'apparaît le plus souvent, du point de vue littéraire, que comme un accident qui mérite à peine une mention entre l'effondrement du califat omeyyade et l'avènement des Almoravides. Et pourtant, à aucun autre moment, la poésie n'a fleuri avec une telle exubérance; si elle présente des traits communs avec les productions de l'Orient ou de l'Espagne même des siècles précédents, elle s'en distingue par des caractères originaux encore plus nombreux qu'elle doit aux conditions historiques particulières qui ont signalé le XI^e^ siècle. Avec la disparition de la dynastie omeyyade, la décentralisation multiplie les cours princières qui, toutes, dans un souci de propagande, accordent une large place aux belles-lettres; la vie provinciale devient très active, l'inspiration locale tend à prendre une place prépondérante.

Un autre facteur contribue à donner à la littérature d'imagination son plus complet développement : c'est l'affranchissement de la contrainte religieuse qui avait pesé sur les esprits, au X^e^ siècle, surtout à l'époque d'al-Manṣûr.

Une race andalouse s'était formée peu à peu de la fusion d'éléments ethniques différents; à la faveur des événements politiques, elle cherche à se réaliser en donnant à tout ce qu'elle entreprend un caractère nettement national. La poésie, qui est son moyen d'expression le plus représentatif, reflète ces aspirations; à nulle autre époque elle n'a présenté un aspect ethnique plus marqué, la différenciant de la littérature arabe d'Orient et d'Occident.

Il nous a semblé que ce « moment » pouvait mériter une enquête approfondie. Nous reconnaissons tout ce qu'une limitation du sujet à la période que nous appelons le XI^e^ siècle peut avoir de relatif. La fin du X^e^ annonce l'époque littéraire des *Mulûk al-*

ṭawâ'if et le début du XII[e] siècle ne fait que la prolonger, bien que le régime politique ait été complètement transformé. C'est pourquoi on ne s'étonnera pas de trouver, dans notre exposé, des poètes comme Ibn Šuhaid et ar-Ramâdî, Ibn Ḫafâǧa et Ibn Ṣâra qui ont peu connu les Reyes de Taifas, mais qui, par l'esprit même de leurs œuvres, se situent incontestablement dans le XI[e] siècle.

On nous demandera peut-être pourquoi nous n'avons fait état que de la poésie arabe classique, c'est-à-dire, de celle qui s'exprime en arabe littéraire et selon les formes traditionnelles de la prosodie. Nous ferons remarquer que nous ne nous sommes pas interdit de faire appel à l'occasion à des *muwaššaḥ*-s dont la langue et la prosodie restent classiques, mais dont la forme en strophes et en refrains est nouvelle. Si des poèmes de ce genre ont trouvé place dans les anthologies andalouses ou orientales, par contre, les *zaǧal*-s, qui suppriment les désinences du classique, en ont été systématiquement écartés. Il est difficile d'en trouver qui appartiennent à l'époque que nous étudions; les seuls qu'on verra cités, généralement en note, sont d'Ibn Quzmân dont on sait qu'il vécut surtout au XII[e] siècle.

Dans la poésie classique, nous nous sommes gardé de faire entrer les traités didactiques qui ne sont pas plus des poèmes que les vers techniques de Jean le Ninivite (Jean Despautère) ou les racines grecques de Port-Royal.

L'étude de la forme a été délibérément écartée.

Nous n'avons que rarement discuté la valeur historique intrinsèque des textes poétiques dont nous faisons état. Nous estimons, en effet, que ces textes, puisqu'ils appartiennent à l'époque même que nous étudions, sont des témoignages que nous devons accepter tels quels parce qu'ils sont l'expression directe d'idées et de sentiments, au surplus conformes aux textes historiques les plus dignes de foi comme ceux d'Ibn Ḥayyân, d'al-Ḥumaidî, d'Ibn Ḥazm et d'Ibn Bassâm.

Il nous reste à dire un mot sur la manière dont nous avons compris les citations poétiques. Devions-nous traduire intégralement des poèmes et des fragments formant un tout ou faire des coupures et, à l'occasion même, ne rapporter qu'un seul vers ou un seul mot? La citation tronquée nous a paru, dans la plupart des cas, une trahison; aussi nous sommes-nous attaché en général à citer le vers-témoin accompagné de son contexte, au risque de paraître quelquefois trop long.

Pour ce qui est de la technique même de la traduction, nous ne

croyons pas devoir souligner la difficulté qu'il y a à transposer une langue poétique étrangère essentiellement lyrique dans une autre langue; nous avons tenu à serrer les originaux de très près, à conserver les tournures syntaxiques de l'arabe quand le génie de notre langue s'y prêtait, même au prix de quelque rudesse d'expression, à respecter le mot-à-mot des comparaisons sans remplacer certains termes que notre goût réprouverait par d'autres qui fausseraient la vision du poète, car il nous a paru fondamental de garder le relief et la couleur de la langue originale.

Malgré toutes nos précautions d'exactitude, il adviendra que quelques fragments apparaîtront comme des énigmes; la poésie arabe d'Occident, quand elle reproduit des clichés de l'Orient, présente toujours cet aspect énigmatique qu'on n'arrive à surmonter que par une longue pratique de la langue; mais quand elle cherche à rendre les sentiments et les idées propres aux Hispano-Musulmans, elle nous semble alors toute proche de nous; nous l'abordons de plain-pied; nous sentons vraiment un peu de l'âme de ces Andalous qui ne sont pas aussi éloignés de nous qu'on pourrait le croire. Si notre étude avait contribué à faire le départ entre ce qui est essentiellement occidental, donc autochtone, et ce qui est conventionnel parce qu'importé, elle nous paraîtrait, nous osons le croire, suffisamment justifiée.

En terminant cet Avant-propos, qu'il nous soit permis d'exprimer notre profonde gratitude à MM. W. Marçais, L. Massignon, Gaudefroy-Demombynes, G. Marçais, E. Lévi-Provençal, R. Blachère, G. S. Colin et H. Massé qui nous ont aidé de leurs conseils et de leurs travaux.

INTRODUCTION

L'Espagne musulmane a connu, de la conquête à la fin du xe siècle, un régime politique qui a tendu à la soumission de tous les éléments ethniques qu'ils fussent d'origine chrétienne, arabe ou berbère, et à la centralisation de tous les services administratifs entre les mains d'un seul homme, le calife, dont la capitale était Cordoue. Le dernier artisan de la concentration de ces pouvoirs tant spirituels que temporels a été al-Manṣûr ibn Abî ʿAmîr; mais quand ce grand ministre disparaît, l'œuvre réalisée au cours des siècles précédents s'écroule tout à coup.

La fin du ive siècle de l'hégire, correspondant au début du xie siècle de J.-C., est marquée en effet par des événements qui vont provoquer un changement profond dans l'état politique de la Péninsule. Le fait qui déclanche la série de troubles que les historiens arabes ont appelé « *fitna* » semble assez inattendu : ʿAbd ar-Raḥmân Sanchol, fils d'al-Manṣûr ibn Abî ʿAmir, se fait reconnaître solennellement comme héritier présomptif (*walî al-ʿahd*[1]) du calife omeyyade Hišâm al-Mu'ayyad qu'al-Manṣûr avait tenu en tutelle pendant toute la durée de son *ḥâǧiba* . Rassuré par cet acte sur les intentions des personnes qui entourent le calife, ʿAbd ar-Raḥmân Sanchol part en campagne contre les Chrétiens (en 399 = 1009). Des expéditions de ce genre s'étaient produites fréquemment sous al-Manṣûr et son successeur al-Muẓaffar, quelquefois jusqu'à deux par an, et ces grands ministres étaient toujours réntrés pour trouver une capitale soumise à leurs volontés, heureuse de les fêter comme des champions de l'Islâm. Mais avec le second fils et successeur d'al-Manṣûr, la situation apparaît totalement changée. A peine Sanchol est-il dans le nord-ouest de l'Espagne, guerroyant contre les Galiciens, qu'une conjuration à Cordoue destitue le calife Hišâm al-Mu'ayyad et proclame à sa place Muḥammad ibn Hišâm ibn ʿAbd al-Ǧabbâr ibn an-Nâṣir, de la lignée omeyyade, qui prend le titre d'al-Mahdî.

Ce fait paraît insignifiant en lui-même : Cordoue avait vu bien d'autres intrigues de palais; il semble que le retour de Sanchol va

1. L'acte est rédigé par le vizir-secrétaire Ibn Burd al-Aṣġar. Cf. Dozy, *HME*[2], II, 283.

suffire pour faire rentrer les choses dans l'ordre, mais le nouveau *ḥâǧib* est tué par les soldats d'al-Mahdî, près de Cordoue, et ce meurtre marque le début d'une longue période de troubles.

Des partis se constituent; tout d'abord, les dissensions semblent provoquées par des ambitions politiques que les historiens arabes expliquent trop sommairement par une rivalité entre Arabes muḍarites et Arabes yamanites : les premiers, longtemps subjugués par la forte autorité d'al-Manṣûr qui était yamanite, voudraient respirer un peu et, profitant de l'absence de Sanchol, revenir au pouvoir en proclamant un autre calife qui serait à leur dévotion. Les événements ont pu, en apparence et à distance, se présenter ainsi aux historiens arabes; mais il y avait déjà longtemps que les mots de *muḍarî* et de *yamanî* avaient perdu toute valeur ethnique et politique. On est frappé de trouver sous la plume des chroniqueurs de l'époque l'expression *ahl al-Andalus*, « les habitants de l'Andalus », pour désigner les partisans de ce revirement dans la politique de l'Espagne. Terme assez vague, mais qui acquiert toute sa précision peu de temps après, quand un élément bien défini entrera en scène pour jouer un rôle aussi important : nous voulons parler des Berbères.

On sait le rôle que les Berbères appelés d'Afrique en Espagne au moment de la dissolution des *ǧund*-s ont joué en tant que force armée dévouée à son chef, dans la politique d'al-Manṣûr. Par tradition, ils semblaient bien devoir rester attachés au successeur de ce ministre dont la grandeur n'eut pas de lendemain. Mécontents de Sanchol, ils s'étaient alliés à al-Mahdî et c'est grâce à leur appui que cet anticalife avait triomphé de son adversaire; mais les événements allaient montrer qu'une politique omeyyade ne répondait plus à la réalité : le jeu des contrepoids pour affaiblir un parti ne pouvait plus être le fait de la volonté d'un homme. Les Berbères ont tôt fait de s'apercevoir qu'al-Mahdî, comme les habitants de Cordoue, les déteste : les antipathies de race imposent à la politique ses raisons profondes. Les Berbères suggèrent à l'omeyyade Hišâm ibn Sulaimân ibn an-Nâṣir de se faire proclamer calife; le peuple de Cordoue se soulève; le Hišâm des Berbères est saisi, amené à al-Mahdî qui, apeuré sans doute, le fait mettre à mort.

Ce meurtre, le deuxième à quelques années d'intervalle, marque mieux que celui de Sanchol, l'ère des troubles qui devaient amener la chute définitive des Omeyyades et la formation de principautés qui allaient se partager la Péninsule.

Les historiens arabes ont tous senti la responsabilité que cet

acte inconsidéré a fait peser sur al-Mahdî : « C'est, dit Ibn Ḥayyân, al-Mahdî qui a brisé l'unité de la communauté [musulmane] à Cordoue et qui fut l'origine de la « *fitna* » dévastatrice[1] ». De même Ibn al-Abbâr écrit : « C'est lui qui a suscité la *fitna* en Espagne (al-Andalus), qui en a rallumé le feu presque éteint et qui en a dégaîné le sabre gardé au fourreau[2] », « le premier qui en a allumé le feu et transmis en héritage la honte[3] ».

Notre dessein, dans ce chapitre préliminaire, n'est pas d'exposer les événements qui marquèrent l'histoire de l'Espagne musulmane pendant le XI^e siècle : d'autres l'ont fait avec une compétence et un talent qui nous dispensent d'y revenir[4]. Nous ne voulons nous arrêter un instant sur ces faits, dont la succession dans un exposé suivi serait des plus monotones, que pour en découvrir le fil directeur et dégager l'idée fondamentale qui leur confère une unité. Ce faisant, nous pourrons mieux comprendre l'un des caractères essentiels de la poésie en Espagne au XI^e siècle, celui qu'elle peut devoir aux origines ethniques du peuple qui l'a conçue et exprimée.

Après le meurtre du candidat-calife des Berbères, Hišâm, par al-Mahdî, deux grands partis, ennemis déclarés, se constituent : le parti berbère et le parti andalou, qui auront chacun un calife pendant que le vrai calife, Hišâm al-Mu'ayyad, traînera une existence falote et apeurée dans le palais de Cordoue.

Le parti berbère soutient d'abord comme calife un omeyyade de faible caractère, al-Musta'în (Sulaimân), neveu de Hišâm ibn Sulaimân mis à mort par al-Mahdî. Ce Musta'în sera tué en 407 = 1016 et désormais les Berbères choisiront comme califes des Ḥammûdides, c'est-à-dire des descendants du Prophète fortement berbérisés.

Devant ce parti d'origine africaine se dresse un autre parti en apparence hétérogène, mais à qui sa haine pour le Berbère donne une grande cohésion, c'est celui qui groupe les derniers membres de la famille omeyyade, les 'Amirides et leurs clients eunuques ou

1. « *Mufarriq al-ǧamâ'a bi-Qurṭuba wa-munba'iṯ tilk al-fitna al-mubîra* » in Ibn Bassâm, *ad-Ḏaḫîra*, II (Oxford), 5 *b*-6 *a* et in *Abbad.*, I, 244.

2. « *Bâ'iṯ al-fitna bi-l-Andalus, mûqid nârihâ al-ḥâmida, šâhir saifihâ al-muǧmad* » (*al-Ḥullat as-siyarâ'*, in *Notices*, 159).

3. « *Awwal man arraṯ nârahâ wa-awraṯ šanârahâ* » (*al-Ḥulla*, in *Notices*, 168).

4. Nous nous bornerons à renvoyer le lecteur à la classique *Histoire des Musulmans d'Espagne* de Dozy, dans la seconde éd., II, 276-346; t. III, pp. 1-182; E. Lévi-Provençal, *Fragments d'une chronique des Mulûk aṭ-Ṭawâ'if*, texte in *al-Bayân*, III, 289; trad. in *HME*[2], III, Appendice II, 215-235; A. Prieto y Vives, *Los Reyes de Taifas*. Cf. aussi les pages suggestives de G. Marçais, in *Manuel d'art musulman*, t. I (1926), 293-305, de Ch. Diehl et G. Marçais, *Le monde oriental de 395 à 1081*, p. 566-567, de H. Terrasse, in *L'art hispano-mauresque des origines au XIII^e siècle*, 187-194, 209-210, de Ch. Petit-Dutaillis et P. Guinard, *L'essor des Etats d'Occident*, p. 294-314.

esclavons et surtout la population des grandes villes comme Cordoue, Séville ou Alméria et dont le candidat sera, concurremment avec Hišâm al-Mu'ayyad, successivement : al-Mahdî, al-Murtaḍâ, al-Mustaẓhir, al-Mustakfî, al-Mu'tadd (qui meurt en 428 = 1037 à Lérida et marque la fin des Omeyyades en Espagne). C'est le parti que nous désignerons sous le nom de parti espagnol, mais que les historiens arabes n'ont appelé qu'andalou (*andalusî*), encore que le mot *Andalus* dont il dérive ait plus généralement le sens d'*Espagne musulmane* que celui d'*Andalousie*.

Après sa désignation comme héritier présomptif, aussitôt après la mort de son frère 'Abd al-Malik al-Muẓaffar, Sanchol cherche à se concilier les notables des « deux races » en les invitant à un repas (*nâdam wuǧûh al-ǧinsain*) et l'historien qui nous fournit ce renseignement précise que ces « deux races » sont : les Berbères et les Andalous (*a'nî al-Barâbir wa-l-Andalus*)[1].

Au début de la *fitna*, le chef des Berbères, Zâwî ibn Zîrî ibn Manâd n'évalue ses forces qu'en fonction de *ahl al-Andalus*, c'est-à-dire, de « la population de l'Espagne » ou de « la population andalouse[2] ».

Quand Zâwî eut défait l'armée des partisans du calife al-Murtaḍâ et mis à mort le calife lui-même, « la nouvelle, disent les historiens arabes, de la mort d'al-Murtaḍâ et de la déroute des Espagnols (*al-Andalusiyyûn*) parvint à al-Qâsim ibn Ḥammûd[3] ».

On voit donc que ce mot d'*Andalus* ou d'*Andalusiyyûn* désigne en général tous les partis dressés contre les Berbères, tous les groupes à quelque race qu'ils appartiennent qui défendent le territoire espagnol contre les étrangers.

Cependant quand les historiens voudront préciser, ils feront une distinction entre les 'Amirîdes et les Andalous. « Abu-l-'Abbâs Ibn Ḍakwân le Cadi, les personnages Esclavons 'âmirides (*wuǧûh aṣ-Ṣaqâliba al-'âmiriyyûn*) et les notables andalous (*wuǧûh al-Andalusiyyîn*) arrivèrent (à Cordoue), dit l'auteur du *Bayân*[4], tandis que Sanchol resta dans le groupe peu nombreux formé par son

1. *Al-Bayân*, III, 47 et *A'mâl*, 109.
2. *Aḍ-Ḍaḫîra*, I (Paris), 121 r° (et in *Abbad.*, III, 128). Ed. du Caire, I, 1, 401
3. *A'mâl*, 152-153. On sait que la défaite d'al-Murtaḍâ fut due en grande partie à la défection des 'Amirides commandés par Ḫairân le Slave.
4. *Al-Bayân*, III, 71.

harem, ses mercenaires (*ḥašam*) et la troupe de Chrétiens commandée par Ibn Gomez ».

L'ensemble de la population espagnole formant corps pour défendre son unité nationale contre les Berbères est désignée par le mot *al-ǧamâ'a*. Hišâm ibn al-Ḥakam est le calife champion de la nation hispano-musulmane (*ṣâḥib al-ǧamâ'a*) en opposition avec Sulaimân ibn al-Ḥakam qui est le calife « champion des Berbères[1] ».

Cet antagonisme entre les Espagnols et les Berbères apparaît nettement, avec un caractère exacerbé, dans les luttes de la *fitna*. Haine plus féroce ne s'est jamais mieux manifestée; les combats sont sans quartier; les femmes, les enfants, les vieillards ne sont pas respectés; la rage se porte jusque sur les constructions et les plantations. C'est du début du XI^e siècle que datent les dévastations de l'Espagne, surtout de l'Andalousie (nous reviendrons sur cette question à propos des descriptions de ruines par les poètes). La terreur que les uns inspirent aux autres est égale : un savant cordouan est enterré en 415 = 1024 sur une place de Cordoue, Raḥbat 'Azîra, parce qu'on craint de rencontrer les Berbères si on porte son cadavre au cimetière[2]. Un Ṣinhâǧî est enterré à la dérobée dans la tombe préparée pour un autre mort, sans avoir été lavé, ni enveloppé dans un linceul, ni avoir entendu la prière des funérailles[3]. Al-Qâsim ibn Ḥammûd ayant accueilli avec honneur une députation de Berbères, les gens de Cordoue s'ameutent et massacrent ces hôtes que les lois de l'hospitalité devaient leur rendre sacrés[4].

On pourrait multiplier les exemples; cette haine d'ailleurs est partagée par les troupes chrétiennes, catalanes habituellement, qui répondent aux appels de l'un ou de l'autre parti; mais on remarquera que c'est surtout contre les Berbères qu'elle se donne libre cours quand le parti espagnol sollicite leur alliance. Après la bataille de Guadiaro (*Wâdî Aruh*), les Espagnols, quoique aidés par les Chrétiens, sont vaincus par al-Musta'în et refluent vers Cordoue : la terreur et la haine sont telles que les Chrétiens Catalans massacrent sans pitié toute personne présentant quelque ressemblance de costume ou de physionomie avec les Berbères[5].

1. *A'mâl*, 148 dl-149, l. 1. V. aussi la *Chronique anonyme des Mulûk aṭ-Ṭawâ'if*, in *al-Bayân*, III, 311; trad. Lévi-Provençal, in *HME*[2], t. III, Appendice II, 231, l. 9 af.
2. Ibn Baškuwâl, *aṣ-Ṣila*, 257; Lévi-Provençal, *L'Espagne musulmane au X^e siècle*, 209, note, l. 16-18.
3. *Al-Iḥâṭa* (Caire), I, 288 (d'après Ibn Ḥayyân).
4. *A'mâl*, 157.
5. *HME*[2], II, 299 et *Recherches*[1], 246; *al-Bayân*, III, 97, 103.

Rien ne saurait mieux exprimer cette haine réciproque que ce mot de *ʿaṣabiyya* dont les généalogistes et les historiens arabes se servaient pour marquer l'esprit de corps ou la solidarité de race qui dressait les tribus d'origine muḍarite ou yamanite. Il y a, au début du XI^e^ siècle une *ʿaṣabiyya barbariyya* comme on peut noter une *ʿaṣabîyya andalusiyya*.

L'antipathie qui sépare les deux partis est rendue chez les historiens arabes par une expression caractéristique : « la répulsion naturelle » (*an-nafâra aṭ-ṭabîʿiyya*[1]) et Ibn Ḥayyân, à propos de Béja (en Algarve, au sud du Portugal), nous éclaire sur la signification de la *ʿaṣabiyya andalusiyya* en disant : « la solidarité qui existait entre les Arabes et les Muwallads (*al-ʿaṣabiyya bain al-ʿArab wa-l-Muwalladîn*[2]) », c'est-à-dire entre les Arabes et les descendants des Chrétiens convertis à l'islâm[3].

Quand les Omeyyades disparaissent de la scène en 428 = 1037 à la mort du dernier calife al-Muʿtadd à Lérida, le bloc espagnol qui concentrait tous ses efforts sur l'Andalousie pour conserver Cordoue et Séville continue la lutte contre le bloc berbère, mais en multipliant les centres de résistance sur toute l'Espagne musulmane. La période de la *fitna* est terminée et les historiens arabes appellent celle qui suit la période des *ṭawâʾif* (pl. de *ṭâʾifa*), c'est-à-dire des partis qui se partagent l'Espagne et sont commandés par des chefs, anciens gouverneurs de provinces ou commandants d'armées.

L'auteur d'*al-Bayân*[4] présente ainsi sous l'année 435 = 1043 la constitution des deux grands partis en Espagne :

1° Le parti espagnol ou andalou est représenté par : Muḥammad ibn Ǧahwar de Cordoue, Ibn ʿAbbâd de Séville; Sulaiman ibn Hûd al-Ǧudâmî de Saragosse; Muqâtil le Slave de Tortose; ʿAbd al-ʿAzîz ibn Abî ʿAmir de Valence; Ibn Maʿn (lire Maʿn ibn Ṣumâdiḥ) d'Alméria; Saʿîd ibn Rufail de Ségura; Abû Nûr ibn Abî Qurra de Runda et de Tâkurunnâ, Isḥâq ibn Muḥammad al-Birzâlî de Carmona ; Ibn Nûḥ de Moron ; Ibn Ḫazrûn d'Arcos ;

2° Le parti berbère comprend : Idrîs ibn Yaḥyâ de Malaga; Bâdîs ibn Ḥabbûs le Ṣinhâǧî de Grenade.

D'autres princes se tiennent dans une réserve prudente ; ce sont :

1. *Aʿmâl*, 261.
2. *Aḏ-Ḏaḫîra*, II (Oxford), 3 r° bas (et in *Abbad.*, I, 223).
3. Sur les *muwallad-s*, cf. *infra*, p. 251 sq.
4. *Al-Bayân*, III, 219-220.

Ibn al-Afṭas de Badajoz; Muǧâhid al-ʿAmirî de Dénia; Yaḥyâ ibn Ḏu-n-Nûn de Tolède.

Les deux partis luttent encore pour un calife, mais le prétendant des Andalous n'est qu'un nattier, sosie de Hišâm al-Mu'ayyad, que les ʿAbbâdides ont mis en avant pour cacher leur dessein.

Le calife des Berbères, c'est l'imâm Idrîs ibn Yaḥyâ dont l'autorité spirituelle et temporelle ne dépasse pas le territoire de Malaga et de Grenade.

Sans doute le tableau ne nous présente pas une liste complète des *Mulûk aṭ-ṭawâ'if* ou principicules qui se partagèrent l'Espagne à la disparition des Omeyyades; mais il offre pour nous l'intérêt de concrétiser une politique qui s'est instaurée de par la force des choses depuis le début du XI^e siècle : nous voulons dire une politique espagnole ou andalouse. Les champions de cette politique seront les ʿAbbâdides de Séville : par des guerres habilement entreprises, par la trahison quand la force leur paraîtra impuissante ou trop longue à aboutir, par un jeu d'alliances cimentées par des mariages ou des cadeaux somptueux avec d'autres princes, ils agrandiront leur territoire, bien exigu au début, aux dépens d'abord des princes zanâta du sud et sud-ouest de la Péninsule : les Banû Birzâl de Carmona; les Banû Ifran de Ronda; les Banû Dammar de Moron ; les Banû Ḥazrûn d'Arcos ; des Banû Yaḥyâ, Banû Bakr, Banû Muzaïn, Banû Hârûn (Niebla, Huelva, Saltès, Silves et Santa Maria d'Algarve); des Ḥammûdides (portion du territoire de Grenade et de Malaga, surtout région d'Algéciras); des Banû Ṣumâdiḥ ou Banû Tuǧîb d'Alméria; des Banû Ǧahwar (Cordoue tombera entièrement entre les mains des ʿAbbâdides); des Banû Ṭaifûr (de Mertola), des Banû Ṭâhir (de Murcie).

Cette politique est encore espagnole en ce sens qu'elle admet les alliances entre Musulmans et Chrétiens. Les ʿAbbâdides dans leur tentative d'hégémonie sur la Péninsule ont cru bien faire en suivant une tradition qui datait de la *fitna*, qui était conforme aux aspirations profondes du peuple hispano-musulman, mais qui devait avoir des conséquences très graves à la fin du XI^e siècle. Des Castillans et des Catalans ont pris part aux luttes entre Berbères et Andalous au début du XI^e siècle[1]. Leur intervention, si elle était

1. Le comte de Castille, Sancho Garcia intervient dans la bataille de Qantîš (cf. *HME*², II, 294-295, R. Menendez Pidal, *La España del Cid*, I, 94). Les comtes catalans Raymond de Barcelone et Ermengaud d'Urgel prennent part à la bataille de ʿAqabat al-Baqar (cf. *HME*², II, 297 sp.). Le *Bayân* (III, 86, 90) parle du capitaine chrétien Ibn Mâma an-Naṣrânî ou du comte (al-qûmis) Ibn Mâma qui soutint le calife Sulaiman et les Berbères contre Esclavons et Omeyyades ; c'est lui qui disait des Cordouans :

nécessaire, ne s'obtenait pas sans concessions : territoires, forteresses, tributs annuels devaient leur être cédés ou accordés, et cette dépendance vis-à-vis des princes chrétiens du Nord embarrassera gravement les *Mulûk al-ṭawâ'if* quand ils auront à choisir, forcés par les événements, entre une politique franchement espagnole et une ligne de conduite nettement inspirée par les intérêts supérieurs de l'Islâm.

Mais même quand ils appelleront les Musulmans almoravides, ils continueront à se montrer antiberbères. « Il leur sera désagréable, selon l'expression d'un historien-biographe, de se trouver entre deux ennemis : entre les « Firanǧ » au Nord et les Musulmans au Sud[1] ».

On a attribué à al-Mu'tamid la phrase suivante : « J'aime mieux être chamelier [chez les Almoravides] que porcher [chez les Chrétiens]. » Cette phrase, qui ne saurait avoir plus d'authenticité que tous les mots historiques, doit correspondre à quelque propos réellement tenu; il est douteux cependant qu'il ait eu le sens général de la formule rapportée par les chroniqueurs. C'était, à un moment d'une exceptionnelle gravité, penser exclusivement à soi, faire bon marché de son épouse I'timâd, de ses fils, au moins de celui qu'il chérissait par-dessus tous les autres, ar-Râḍî, de son pays enfin, de la tradition de politique andalouse (ou espagnole) que lui avait léguée son père al-Mu'taḍid. Ces paroles jurent trop dans sa bouche pour que nous ajoutions foi aux historiens qui l'ont rapportée[2]. Le récit le plus vraisemblable nous paraît être celui qu'a inséré Lisân ad-Dîn Ibn al-Ḫaṭîb dans les *A'mâl al-a'lâm*[3] d'après une source ancienne qu'il n'indique pas, mais qui pourrait bien être, autant qu'on puisse en juger par le contexte, Ibn Ḥayyân ou Ibn Bassâm :

« Al-Mu'tamid, raconte Lisân ad-Dîn, consulta ses proches et intimes (*awliyâ'*) au sujet de la démarche à faire auprès des Almoravides.

« ce sont des gens sans religion, sans bravoure et sans intelligence » (cf. *infra*, p. 44 n. 1).

1. *Anal.*, II, 674, 1, 4-5 : *karihû an yakûnû bain 'adûwain al-Firanǧ min šamâlihim wa-l-Muslimîn min ǧanûbihim.*

2. Par ex., Ibn al-Mawâ'inî (564 = 1168), *Raiḥân al-albâb*, in *Abbad.*, II, 8 : *awlâ an akûn râ'i al-ǧimâl min an akûn râ'i al-ḫanâzir*; Ibn Ḫallikân, *Wafayât al-a'yân*, Caire, II, 366, trad. de Slane, IV, 453 : *la-'an yar'â awlâdunâ ǧimâlahum aḥabbu ilainâ min an yar'aw ḫanâzîr al-Firanǧ*; an-Nâṣirî, *al-Istiqṣâ*, I, 113; trad. G. S. Colin, in *Archives marocaines*, t. XXXI, p. 164 : *ar-Rawḍ al-mi'ṭâr*, p. 85/106, reproduit in *Analectes*, II, 678 et *Abbad.*, II, 240-241. Cf. *HME*[2], III, 124. Sur l'origine de l'expression « gardien de porcs », cf. *infra*, 240.

3. Éd. Lévi-Provençal, 281. V. aussi *al-Ḥulal al-mawšiyya*, éd. de Tunis, 28 (reprod. in *Abbad.*, II, 189); éd. Allouche, 32, et *ar-Rawḍ al-mi'ṭâr*, sv. az-Zallâqa, p. 83-95/103-116.

— Efforce-toi, lui dit à peu près son fils ar-Rašîd, de régler cette affaire avec le [Prince] Chrétien; ne te hâte pas d'introduire [en Espagne] celui qui nous ravira la royauté et dispersera l'ensemble [cohérent (*aš-šaml*) que nous formons]. Les gens [sensés] sont ceux qui agissent [avec réflexion].

— Mon fils, répondit al-Mu'tamid, mourir berger dans le Maġrib vaut mieux pour moi que de faire de l'Espagne (*al-Andalus*) une terre d'infidélité, car la malédiction des Musulmans pèserait sur moi pour l'éternité.

— Père, faites donc ce que Dieu vous indique ! »

Instant tragique où s'affrontent deux conceptions, l'une conforme à la lente évolution d'un peuple qui marche vers sa destinée normale, l'autre embarrassée encore dans un réseau de préoccupations plus cérébrales qu'affectives où l'Islâm pourtant ne compte que pour peu de chose.

Le geste qui consistait à ce moment à embrasser le parti des Chrétiens, al-Mu'tamid le fera quelques années après, pour essayer de rejeter par delà le détroit le Berbère almoravide qu'il avait appelé à son corps défendant; mais c'était trop tard : les troupes chrétiennes qui accoururent à son appel[1] sont insuffisantes pour repousser les troupes des « Porteurs de Voile » (Mulaṯṯimûn = Almoravides).

La décision qu'il avait prise avant Zallâqa était contraire à tout ce que l'on sait de lui relativement aux Berbères et à la ligne de conduite que lui avait tracée son père al-Mu'taḍid. Celui-ci avait concentré tous ses efforts pour lutter contre les princes zanâta et ṣinhâǧa qui le gênaient au sud et sud-est de son royaume[2].

Al-Mu'tamid, jeune encore, n'avait-il pas eu à se plaindre des quelques Berbères qui entraient dans la composition de son armée alors qu'il opérait contre Malaga et qui furent cause de son échec[3] ?

N'est-il pas le héros d'une histoire que nous raconte al-Ḥiǧârî et qui montre d'une façon saisissante les sentiments des Berbères et des Andalous les uns à l'égard des autres à l'époque même du règne d'al-Mu'tamid, alors que les convoitises du prince des Almoravides commençaient à se faire jour sur la Péninsule ?

1. Cf. *HME*[2], III, 145-146; *A'mâl*, 189. Al-Mutawakkil, prince aftaside de Badajoz, pressé par le général Sîr Abû Bakr, fera le même geste : il livrera à Alphonse la ville de Santarem et lui promettra même Badajoz (cf. *A'mâl*, 215).

2. Cf. Lévi-Provençal, *al-Mu'taḍid*, in *Encycl. Isl.*, III, 831 : « Il (al-Mu'taḍid) n'avait eu d'ennemis que les Berbères, musulmans comme lui, mais bien plus éloignés de son idéal d'Espagnol que ses voisins chrétiens du Nord. En d'autres lieux, on eût pu l'appeler le « berbérochtone ». »

3. Sur cet événement, cf. *HME*[2], III, 68-69.

« Le Prince des Musulmans, Yûsuf ibn Tâšifîn, dit l'auteur du *Mushib*, fit don à al-Mu'tamid d'une esclave chanteuse (*ǧâriya muġanniya*) qui était originaire du Maroc (*al-'Idwa*) — (les gens du Maroc naturellement détestent les gens d'Espagne); il l'amena à Séville quand déjà la crainte se répandait à l'idée que le sultan des *Mulaṯṯim*-s (Porteurs de Voile = Almoravides) aspirait à enlever l'Espagne aux *Mulûk aṭ-ṭawâ'if*. L'esprit d'Ibn 'Abbâd (al-Mu'tamid) était préoccupé par cette pensée. Le prince sortit avec cette chanteuse pour se rendre au palais d'az-Zâhir, situé sur la rive du Guadalquivir et il s'installa [dans un salon] pour boire du vin. Quand il fut légèrement pris par l'ivresse, la chanteuse eut l'idée de chanter ces vers :

1. Ils ont transporté les cœurs des lions au milieu de leurs côtes et enroulé leurs turbans (*'amâ'im*) sur des lunes.

2. Le jour du combat, ils ont ceint des épées indiennes plus tranchantes, quand elles sont dégainées, que les destins.

3. S'ils t'effrayent, tu es obligé de livrer les combats les plus pénibles, ou s'ils t'inspirent confiance, tu t'installes dans une demeure de tout repos[1].

« Al-Mu'tamid eut l'intuition qu'elle parlait de ses Seigneurs [almoravides]; ne retenant plus sa colère, il jeta l'esclave dans le fleuve où elle périt[2] ».

On reste surpris devant ce geste brutal du prince andalou; l'ivresse seule ne suffit pas à l'expliquer; il gardait en tout cas assez de lucidité d'esprit pour comprendre des vers. Un mot a dû lui faire dresser l'oreille : « *'amâ'im* »; les Berbères seuls portaient des « turbans » et son geste est celui de l'homme en qui se réveillent la haine pour les gens de l'« autre rive » et l'attachement profond à son clan.

Al-Mu'tamid fournira encore une occasion aux historiens de montrer l'antipathie qui régnait entre Andalous et Berbères. Al-Marrâkušî rapporte un propos qu'al-Mu'tamid aurait tenu à al-Mu'taṣim au sujet de Yûsuf ibn Tâšufîn : « Qu'est-ce que ce misérable, que sont ses soldats ? Ces gens étaient dans leur pays à gagner péniblement à peine de quoi vivre; voulant faire une bonne œuvre, nous les avons appelés ici pour leur donner à manger; mais

1. Rime ârî, mètre kâmil.
2. Al-Ḥiǧârî, *al-Mushib*, in *Analectes*, II, 620-621.

quand ils seront rassasiés, nous les renverrons d'où ils sont venus[1] ».

Al-Mu'taṣim lui-même ne s'était-il pas montré « andalou » par le seul fait qu'il avait accueilli sur son territoire le poète as-Sumaisir poursuivi par les sbires de 'Abd Allâh ibn Buluggîn, prince de Grenade, pour avoir satirisé les Berbères[2] ?

Un dernier fait montrera cet antagonisme non pas seulement entre Espagnols de la Péninsule et Berbères du Maroc, mais entre famille arabe « andalousisée » de Saragosse et famille d'ascendance berbère de Tolède qui, aux yeux de la première, ne paraissait pas suffisamment évoluée. L'auteur du *Bayân* nous rapporte que Mundir ibn Yaḥyâ, prince de Saragosse, avait épousé la fille de 'Abd ar-Raḥmân ibn Ḏu-n-Nûn, la sœur par conséquent d'al-Ma'mûn de Tolède; le fils né de ce mariage, Yaḥyâ ibn al-Mundir est mal vu par ses proches parents à son avènement au trône à cause de cette ascendance et ses cousins du côté paternel décident de l'assassiner[3].

Sous les Almoravides, enfin, au moment de leur plus grande puissance en Espagne, des *kâtib-s* ralliés aux conquérants de la Péninsule après la chute des *Mulûk aṭ-ṭawâ'if*, mais restés espagnols en dépit des événements, ne craignent pas de stigmatiser les soldats berbères, dans les lettres qu'ils adressent à leur maître, le berbère Yûsuf ibn Tâšufîn: douce vengeance de lettré andalou qui méprise du fond du cœur ces Africains grossiers qui souillent le sol de l'Espagne[4].

Ainsi donc les événements du XI[e] siècle peuvent être considérés

1. Al-Marrâkušî, *Hist. Almoh.*, 96/117; *Recherches*[1], 118; *HME*[2], III, 139.
2. *Anal.*, II, 280.
3. *Al-Bayân*, III, 221.
4. *Hist. des Almoh.*, texte Dozy, 127, le Caire, 114, trad. Fagnan, 152-153. L'antipathie berbéro-andalouse prendra par la suite une tournure exclusivement littéraire : c'est elle qui inspirera les *Epîtres* d'Ibn Sa'îd al-Magribî et d'aš-Šaqundî à la fin du XII[e] et au début du XIII[e] siècle (cf. *Analectes*, II, 121-126, 126-150. M. E. Garcia Gomez a donné de la *Risâla* d'aš-Šaqundî une traduction espagnole sous le titre de *Elogio del Islam español*, Madrid-Grenade, 1934), après les ébauches des deux Ibn Ḥazm (Abû Muḥammad aẓ-Ẓâhirî et Abu-l-Muġîra le Vizir). L'un et l'autre, en effet, ont répondu aux reproches qu'Ibn ar-Rabîb at-Tamîmî al-Qairawânî faisait aux Andalous de n'avoir pas su recueillir ni faire valoir le patrimoine littéraire de l'Espagne musulmane. La réponse du premier a été reproduite par al-Maqqarî dans le *Nafḥ aṭ-Ṭîb* (*Analectes*), II, 109-121 ; celle du second, en fragments seulement, est restée inédite (cf. *aḍ-Ḍahîra*, éd. du Caire, I, 1, 113). C'est bien à Abu-l-Muġîra et non à Abû Muḥammad qu'Ibn ar-Rabîb a adressé ses reproches (cf. *Analectes*, II, 108-109).

Dans les siècles qui suivirent, jusqu'à la chute de Grenade en 1492, les écrivains de l'Occident musulman continueront à désigner les Musulmans d'Espagne sous le nom d'Espagnols ou Andalous et l'un d'eux dira de l'armée des Naṣrides qu'elle est composée de deux éléments (*ṣinfân*) : d'Andalous (ou Espagnols) et de Berbères (cf. Ibn al-Ḫaṭîb, *al-Lamḥat al-badriyya*, 27).